
Používání ApSIC Xbench

Verze 3.0

Upozornění na autorská práva

Copyright © 1999-2015 ApSIC S.L.

Všechna práva vyhrazena

Software popsaný v této dokumentaci obsahuje vlastnické informace ApSIC S.L. a je chráněn autorským zákonem.

Vzhledem k pokračujícímu vývoji produktu se tyto informace mohou změnit bez předchozího oznámení. Informace a duševní vlastnictví zde obsažené jsou důvěrné mezi ApSIC S.L. a uživatelem, a je i nadále výhradním vlastnictvím ApSIC S.L. Když najdete nějaké problémy v dokumentaci, hlaste nám je, prosím, písemně. ApSIC, S.L. nezaručuje, že tento dokument je bezchybný.

Žádnou část této publikaci nelze reprodukovat, uložit ve vyhledávacím systému nebo přenést v jakékoli podobě nebo jakoukoli formou, elektronickou, mechanickou, fotokopírovací, zaznamenávací nebo jinou, bez předchozího písemného souhlasu ApSIC, S.L.

Tento dokument může obsahovat ochranné známky nebo registrované ochranné známky, které jsou vlastnictvím jejich příslušných majitelů a ApSIC takové vlastnictví uznává.

The logo for ApSIC, featuring the company name in a stylized, blue, serif font with a slight 3D effect.

ApSIC, S.L.

Caballero, 76 4-3

08029 Barcelona

Španělsko

Website: <http://www.xbench.net>

Obsah

Upozornění na autorská práva	2
-------------------------------------	----------

Přehled	3
----------------	----------

Funkce vyhledávání	3
Funkce QA	4
Instalace a odinstalování ApSIC Xbench	7
Pro instalaci ApSIC Xbench	7
Pro odinstalaci ApSIC Xbench	9
Bezobslužná instalace	9
Spuštění a ukončení ApSIC Xbench	11
Spuštění ApSIC Xbench	11
Ukončení ApSIC Xbench	11
Přihlášení se k ApSIC Xbench	13

Práce s vyhledávacími funkcemi	15
---------------------------------------	-----------

Definování vyhledávacích projektů	17
Vyhledávání termínů	23
Pravidelné výrazy a zástupné znaky Microsoft Wordu	25
Syntaxe regulárních výrazů	25
Syntaxe zástupných znaků Microsoft Word	28
Speciální sady	31
Pokročilé funkce	33
Funkce PowerSearch	33
Zvětšování	34
Zpětné vyhledávání	34
Filtrování rozsahu vyhledávání	35
Vidět souvislosti	35
Ignorování tagů	35
Úpravy zdrojového dokumentu	35
Šablony vyhledávání	36
Přepínání rozložení vyhledávacích polí	37
Export položek	39
Práce s probíhajícími překlady	41
Klíčové termíny	43

Práce s funkcemi zajišťování jakosti	45
---	-----------

Řízení kontrolních seznamů	47
Spuštění QA z Průzkumníka Windows	51
Spolupráce s okamžitou kontrolou pravopisu ApSIC Xbench	53
Využívání dodatků	55
Další funkce kontroly pravopisu	56
Práce se zásuvným modulem ApSIC Xbench pro SDL Trados Studio 2014	57
Instalace zásuvného modulu	58
Odinstalování zásuvného modulu	58
Použití zásuvného modulu	59

Jak provádět QA na souborech memoQ	63
Pokyny pro memoQ 6 až memoQ 2014 až do verze 51	63
Pokyny pro memoQ 2014 verze 51 nebo novější	64
Dodatečné informace:	65
Práce s nastaveními ApSIC Xbench	67
Rychlé tipy ApSIC Xbench	77
Kde získat terminologické slovníky softwaru Microsoftu a Apple	79
Získání terminologických slovníků Microsoft	79
Získání terminologických slovníků Apple	79
Internet	81
Prohledávání Internetu	83
Definování internetových zástupců	84
Chyby a návrhy	87
Hlášení chyb a dávání návrhů	89

Přehled

ApSIC Xbench umožňuje uspořádat a prohledat vaši dvojjazyčnou referenční terminologii. ApSIC Xbench má také několik kontrol zabezpečování jakosti (QA) pro zvýšení jakosti vašich překladů.

Funkce vyhledávání

ApSIC Xbench vám umožní provádět výkonné vyhledávání na základě následujících dvojjazyčných formátů:

- Textové soubory oddělované tabulátorem (*.txt, *.tsv, *.utx)
- XLIFF soubory včetně MemoQ XLIFF, MemSource XLIFF, Idiom XLIFF a ostatní druhy XLIFF (*.xlf, *.xlif, *.xliff, *.xlz, *.mqxlz, *.mxliff)
- paměti TMX (*.tmx)
- Terminologické slovníky TBX/MARTIF (*.xml, *.tbx, *.mtf)
- Soubory TIPP (*.tipp)
- Exportované paměti Tradosu (*.txt)
- Tradosem exportované terminologické slovníky MultiTerm 5 (*.txt)
- Terminologické slovníky Trados MultiTerm (*.xml, *.sdlbt, *.mdb)
- Soubory Tageditoru Tradosu (*.ttx)
- Nevyčištěné soubory Trados Word (*.doc, *.rtf)
- Soubory Trados Studio (*.sdlxiff, *.sdlproj)
- Překladové paměti Trados Studio (*.sdltm)
- memoQ soubory včetně předávacích a zpětných balíčků (*.mqxlz, *.mqxliff, *.mqout, *.mqback)
- soubory SDLX ITD (*.itd). **Poznámka:** Tato možnost vyžaduje, aby bylo na počítači instalované SDLX.
- Paměti SDLX (*.mdb)
- Adresáře STAR Transit 2,6/XV
- Soubory PO (*.po)
- Exportované slovníky IBM TranslationManager (*.sgm)
- Nainstalované a vyvážené složky IBM TranslationManager (*.fxp)
- Exportované překladové paměti IBM TranslationManager (*.exp)
- Exportované slovníky OpenTM2 (*.sgm)
- Nainstalované a exportované složky OpenTM2 (*.fxp)
- Exportované překladové paměti OpenTM2 (*.exp)
- Wordfast překladové paměti (*.txt)
- Wordfast terminologické slovníky (*.txt)
- Soubory Wordfast Pro (*.txml)
- Déja Vu X/Idiom soubory, včetně satelitních a Pack & Go (*.wsprj, *.dvprj, *.dvsat, *.dvpng)

- Překladačové paměti Déja Vu X/Idiom (*.wstm, *.dvmdb)
- RTF soubory Logoport (*.rtf)
- Softwarové terminologické slovníky společnosti Microsoft (*.csv)
- Terminologické slovníky Mac OS X (*.ad, *.lg)
- Soubory QtLingvist (*.ts)
- Terminologické slovníky Passolo (*.glo)
- Projekty Transifex
- Terminologické slovníky vzdáleného serveru Xbench

Referenční terminologie může být organizována v několika úrovních priority, což jasně ukazuje překladatelům konkrétní preference překladového projektu.

ApSIC Xbench běží na pozadí a lze ho vyvolat při hledání momentálně označeného textu pomocí systémové kombinace kláves (implicitně **Ctrl+Alt+Vložit**). To efektivně poskytuje okamžitá vyhledávání terminologie z kterékoliv aplikace pro systém Windows pomocí společné kombinace kláves.

ApSIC Xbench má velice výkonný vyhledávač. Nejen můžete hledat podle zdrojového nebo cílového textu, ale také provádět negativní nebo podmíněné vyhledávání s funkcí PowerSearch (**Ctrl+P**), nebo vykonávat složitá vyhledávání pomocí buď regulárních výrazů, nebo zástupných znaků Microsoft Word.

Poznámka: Poté, co je spuštěn, zůstane ApSIC Xbench na pozadí, dokud není výslovně uzavřen s pomocí příkazu **Vypnout Xbench**, který je k dispozici buď kliknutím pravým tlačítkem na ikonu na hlavním panelu systému Windows, nebo pomocí rozbalovací nabídky **Projektu**.

Funkce QA

Pomocí definice svých aktuálních překladových souborů jako *probíhajícího překladu* ve svém projektu ApSIC Xbench můžete spustit následující QA kontroly:

- Najít nepřeložené segmenty
- Najít segmenty se stejným zdrojovým textem a různým cílovým textem
- Najít segmenty se stejným cílovým textem a rozdílným zdrojovým textem
- Najít segmenty, jejichž cílový text odpovídá zdrojovému textu (potenciálně nepřeložený text)
- Najít nesoulady tagů
- Najít nesoulady čísel
- Najít nesoulady adres URL
- Najít alfanumerické nesoulady
- Najít nepárové symboly (tj. nepárové, hranaté nebo složené závorky)
- Najít nepárové závorky
- Najít dvojité mezery
- Najít opakující se slova

- Najít slova s VELKÝMI PÍSMENY ve zdrojovém textu bez souladu v cílovém textu a slova s VELKÝMI PÍSMENY v cílové textu bez souladu ve zdrojovém textu
- Najít CamelCase slova ve zdrojovém textu bez souladu v cílovém textu a CamelCase slova v cílovém textu bez souladu ve zdrojovém textu
- Najít terminologické nesoulady vůči seznamu klíčových termínů
- Provést uživatelem definované kontrolní seznamy.
- Kontrola pravopisu překladů (vyžaduje stažení jazykového slovníku s pomocí **Nástrojů->Slovníky kontroly pravopisu**)

Kontrolní seznamy jsou uživatelem definovaná vyhledávání, které můžete spustit v dávce vůči probíhajícímu překladu. Například můžete s kontrolními seznamy vyhledat zakázaná slova nebo typické překladatelské nástrahy.

Instalace a odinstalování ApSIC Xbench

Pro instalaci ApSIC Xbench

ApSIC Xbench 3.0 je dostupný v 32bitovém a 64bitovém vydání. 32bitové vydání lze instalovat na 32bitovém i 64bitovém počítači se systémem Windows. 64bitové vydání lze nainstalovat pouze na 64bitových počítačích. ApSIC Xbench je podporován v systému Windows XP, Windows Vista, Windows 7 a Windows 8. Je rovněž podporován v systému Windows 2003 a Windows 2008.

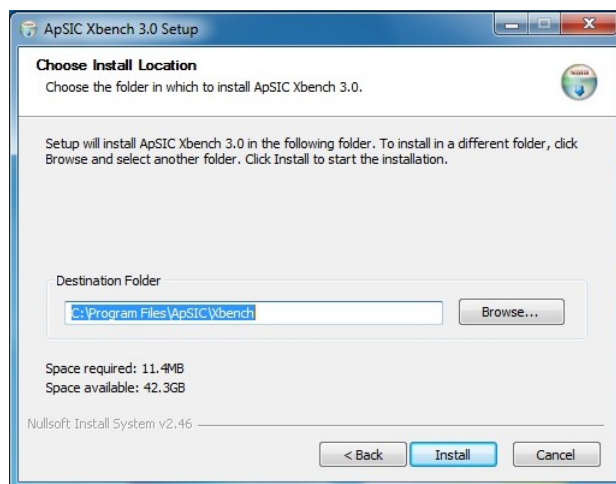
Chcete-li nainstalovat ApSIC Xbench, proveďte následující:

Spustíte instalační program (například Setup.Xbench.x64.3.0.1080.exe). Objeví se instalační uvítací obrazovka.



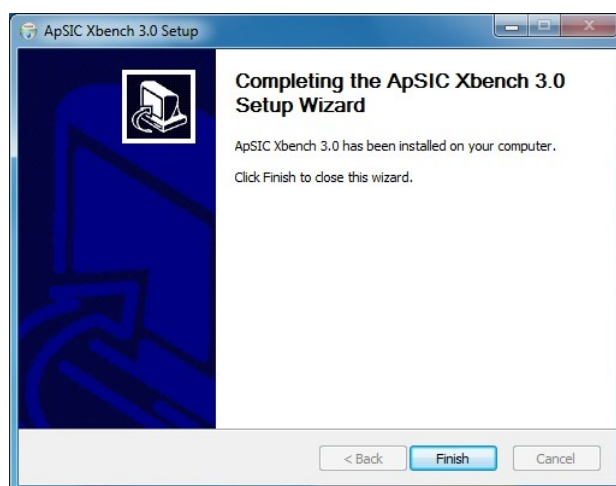
Klikněte na tlačítko **Další**. Objeví se licenční okno. Přečtěte si pozorně licenční informace, abyste se ujistili, že podmínky přijmete.

Pokud jsou pro Vás podmínky licence přijatelné, klikněte na tlačítko **Souhlasím**. Pokud nejsou přijatelné, klikněte na tlačítko **Storno**.



V případě potřeby změňte cílový adresář a kliknutím na tlačítko **Instalovat** pokračujte.

Soubory jsou zkopírovány na zvolené místo a objeví se následující okno.



Kliknutím na tlačítko **Dokončit** zavřete okno a začnete používat ApSIC Xbench.

Odkaz na spustitelný soubor ApSIC Xbench je instalován na cestě **Start->Programy->Nástroje ApSIC->Xbench** společně s dokumentací.

Pro odinstalaci ApSIC Xbench

Chcete-li odinstalovat ApSIC Xbench, proveďte následující:

- 1 Zvolte položku **Start->Nastavení->Ovládací panel** na liště úloh Windows. Přejděte na Ovládací Panel Windows a otevřete ikonu **Přidat/Odstranit programy**.
- 2 Vyhledejte ApSIC Xbench 3.0 v seznamu a klikněte na tlačítko **Změnit nebo Odebrat**.
- 3 Pokud obdržíte potvrzovací zprávu, klikněte na tlačítko **Ano**.

Bezobslužná instalace

Můžete provést bezobslužnou instalaci ApSIC Xbench pomocí přepínače /S z příkazového řádku.

```
c:\>Setup.Xbench.x64.3.0.exe /S
```

Chcete-li zadat jiný instalační adresář, můžete tak učinit pomocí přepínače /D.

```
c:\>Setup.Xbench.x64.3.0.exe /S  
/D=[install_directory_path]
```

Povšimněte si, že /S a /D přepínače jsou **citlivé na velikost písmen!**

Spuštění a ukončení ApSIC Xbench

ApSIC Xbench je aplikace, která, jakmile je spuštěna, musí být výslovně vypnuta, když jí již není zapotřebí. V případě normálního scénáře budete načítat svůj referenční projekt pro vyhledávání terminologie, zatímco překládáte a nechte ho na pozadí, dokud neukončíte svůj překlad. Uzavření okna ApSIC Xbench neodstraní program z paměti, protože čeká na váš další dotaz s kombinací kláves **Ctrl+ Alt+Vložit**.

Spuštění ApSIC Xbench

Pro spuštění ApSIC Xbench postupujte podle jednoho z těchto postupů:

- Zvolte **Start->Programy->Nástroje ApSIC->Xbench** na úlohové liště Windows.
- Dvojitě klikněte na ikonu dříve definovaného projektu ApSIC Xbench (rozšíření .xbp).

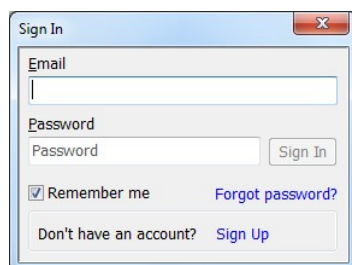
Ukončení ApSIC Xbench

S cílem ukončit ApSIC Xbench, máte následující možnosti:

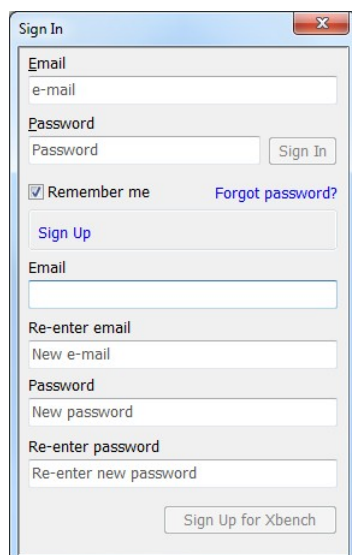
- Klikněte pravým tlačítkem na ikonu ApSIC Xbench (růžový drahokam) umístěnou v systémové části panelu a klikněte na **Vypnout Xbench**.
- V nabídce **Projekt** klikněte na **Vypněte Xbench**

Přihlášení se k ApSIC Xbench

Licenční systém ApSIC Xbench vyžaduje, aby se uživatelé přihlásili svým e-mailem. Při prvním spuštění Xbench se zobrazí dialog **Přihlaste se**.



Pokud dosud nemáte účet Xbench musíte se přihlásit, abyste si ho vytvořili. Klikněte na odkaz **Registrujte se** v okně **Přihlaste se** pro rozšíření o pole pro registraci.



Zadejte dvakrát svůj e-mail a heslo a klikněte na tlačítko **Registrujte se pro Xbench**.

Za pár vteřin obdržíte ověřovací e-mail do své e-mailové schránky. Otevřete položku e-mailu a klikněte na odkaz **Ověřte svou e-mailovou adresu**.

Ted' jste schopni se přihlásit pomocí nově vytvořených pověření.

Práce s vyhledávacími funkcemi

V této sekci se dozvíte o funkcích vyhledávání ApSIC Xbench. Následující pojmy jsou užitečné pro pochopení toho, jak funguje ApSIC Xbench:

Projekt: V ApSIC Xbench je projektu definice souborů a jejich priorit a vztahů. První věc, co uděláte v ApSIC Xbench je definovat projekt, který zahrnuje terminologii, kterou chcete hledat -- a jak ji hledat.

Probíhající překlad: ApSIC Xbench vám umožní označit soubor nebo sadu souborů jako "probíhající překlad" pro vizuální identifikaci jeho řetězců ve výsledcích hledání. Kromě toho QA funkce lze provádět pouze na souborech definovaných jako probíhající překlad.

Kontrolní seznam: V ApSIC Xbench je kontrolní seznam polem vyhledávání, která lze spustit v dávce.

PowerSearch: Toto je speciální režim vyhledávání, kde můžete definovat A/NEBO podmínky a negace k vyhledávacímu řetězci k provádění komplexních vyhledávání. To je velmi užitečná funkce pro činnosti související s QA.

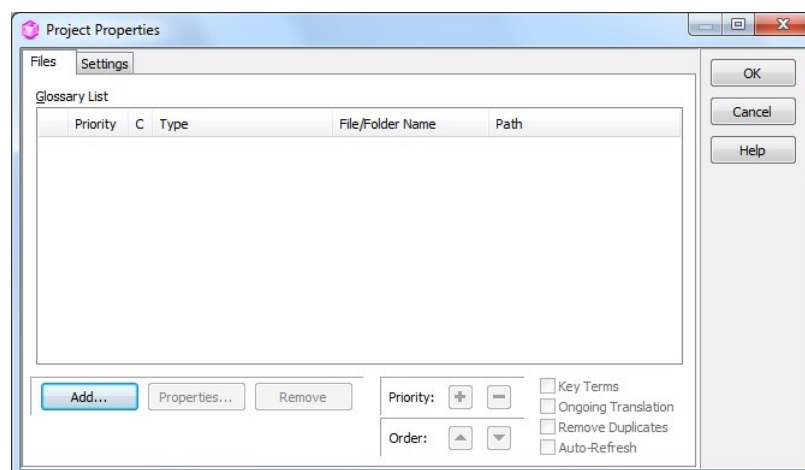
Regulární výraz: Regulární výraz je vyhledávací řetězec, který obsahuje speciální znaky se zvláštními významy umožňujícími poskytnout stručný a flexibilní prostředek, jak zjistit vzory znaků a slov. Gramatika regulárních výrazů odpovídá průmyslovým normám. Toto je jeden z ApSIC Xbench režimů vyhledávání a QA.

Zástupný znak Microsoft Word: ApSIC Xbench vám také umožňuje provádět vyhledávání pomocí zástupných znaků aplikace Microsoft Word, které se chovají podle mluvnice podobné regulárním výrazům, ale obvykle ve zjednodušené alternativní syntaxi.

KAPITOLA 4

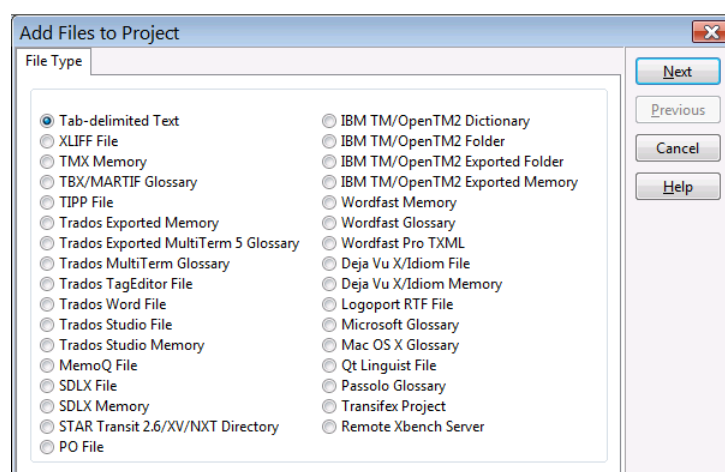
Definování vyhledávacích projektů

Prvním krokem k používání výkonných vyhledávacích funkcí ApSIC Xbench je definovat referenční materiál pro svůj projekt. Abyste tak učinili, přidejte příslušné soubory a adresáře do svého projektu výběrem **Projekt->Vlastnosti** nebo stisknutím **F2**. Objeví se dialogové okno **Vlastnosti projektu**, jak je uvedeno níže.



Klikněte na tlačítko **Přidat** pro přidání souborů do svého projektu.

Vyberte typ souboru, který budete přidávat do ApSIC Xbench projektu:



ApSIC Xbench podporuje následující typy souborů:

- **Textové soubory oddělované tabulátorem (*.txt, *.tsv, *.utx).** Soubor, kde každý řádek sestává z řady polí oddělených znakem tabulátoru. O prvním a druhém poli položky se předpokládá, že jsou to po řadě zdrojový a cílový text. O dalších polích se předpokládá, že jsou popisné, a může jich být libovolný počet. Tabulátory oddělené UTX soubory jsou také podporovány s tímto formátem.
- **XLIFF soubor (*.xlf, *.xlif, *.xliff, *.xlz, *.mxliff, *.mqxlz).** Soubor v souladu se specifikací XLIFF.
- **Paměť TMX (*.tmx).** Soubor vyhovující specifikaci TMX. Většina překladatelských nástrojů jsou schopné generovat paměti TMX s různými úrovněmi soulad.
- **Terminologické slovníky TBX/MARTIF (*.xml, *.tbx, *.mtf).** Soubor splňující specifikace TBX nebo MARTIF.
- **Soubor TIPP (*.tipp).** Soubor splňující specifikaci TIPP.
- **Exportovaná paměť Tradosu (*.txt).** Paměť Tradosu ve formátu .txt, jak je exportována z Tradosu.
- **Tradosem exportované terminologické slovníky MultiTerm 5 (*.txt).** Terminologický slovník MultiTerm exportovaný do souboru .txt, kde je každý zápis oddělen řádkem obsahujícím dvě hvězdičky (**).
- **Terminologické slovníky Trados MultiTerm (*.xml, *.sdltb, *.mdb).** Terminologický slovník MultiTerm exportovaný do formátu XML, SDLTB, nebo MDB.
- **Soubory Tageditoru Tradosu (*.ttx).** Soubor .ttx Tradosu.
- **Soubor Trados Word (*.doc, *.rtf).** Soubor Tradosu .doc nebo .rtf s dvojjazyčnými segmenty.
- **Soubor Trados Studio (*.sdlxiff, *.sdlproj).** Soubor Trados Studio .sdlxiff nebo .sdlproj. Když je specifikován soubor projektu Trados Studio (*.sdlproj), otevře ApSIC Xbench soubory .sdlxiff uvedené v souboru projektu pro první jazykovou dvojici nalezenou v souboru projektu.
- **Překladové paměti Trados Studio (*.sdltm).** Překladová paměť Trados Studio ve formátu .sdltm.
- **Soubor memoQ.** XLIFF soubor memoQ 6 s rozšířením .mqxlz nebo .mqxliff nebo memoQ předávací soubor (*.mqout) nebo zpětný soubor (*.mqback).
- **Soubor SDLX (*.itd).** Soubor SDLX .itd. **Poznámka:** Tato možnost vyžaduje, aby bylo na počítači instalované SDLX.
- **Paměť SDLX (*.mdb).** Individuální soubor SDLX .mdb obsahující překladovou paměť.
- **Adresář STAR Transit 2.6/XV/NXT.** Adresář, který obsahuje jazykové páry Transit.
- **Soubor PO.** Dvojjazyčný soubor .po normálně generovaný gettextem.
- **IBM TM/OpenTM2 Dictionary (*.sgm).** IBM TranslationManager nebo OpenTM2 slovník ve formátu SGML. Tento soubor má rozšíření .sgm.

- **Složka IBM TM/OpenTM2.** Složka IBM TranslationManager nebo OpenTM2 nainstalovaná ve vašem systému. Tento formát nemůže být definován jako průběžný překlad, aby jasně rozlišil nový a starý překlad a také pro zobrazení nepřeložených segmentů, aby lépe rozhodoval o nové terminologii.
- **Exportovaná složka IBM TM/OpenTM2 (*.fxp).** Složka IBM TranslationManager nebo OpenTM2 exportovaná v .fxp formátu.
- **Exportovaná paměť IBM TM/OpenTM2 (*.exp).** Paměť IBM TranslationManager nebo OpenTM2 exportovaná ve formátu .exp.
- **Překladařová paměť Wordfast (*.txt).** Paměť Wordfast s rozšířením .txt.
- **Terminologický slovník Wordfast (*.txt).** Terminologický slovník Wordfast s rozšířením .txt.
- **Wordfast Pro TXML (*.txml).** Dvojjazyčný soubor Wordfast Pro s rozšířením *.txml.
- **Soubor Déja Vu X/Idiom (*.wsprj, *.dvprj, *.dvsat, *.dvpng).** Databáze překladatelských souborů projektu Déja Vu nebo Idiom s rozšířeními .dvprj, .dvsat, .dvpng, nebo .wsprj.
- **Paměť Déja Vu X/Idiom (*.wstm, *.dvmdb).** Překladařová paměť Déja Vu nebo Idiom s příponou .dvmdb nebo .wstm.
- **Logoport RTF (*.rtf).** Individuální soubor .rtf Logoport nebo složka obsahující Logoport soubory ve formátu .rtf.
- **Terminologický slovník Microsoft (*.csv).** Terminologický slovník Microsoft veřejně zpřístupněný Microsoftem prostřednictvím MSDN a obsahující všechny řetězce softwarové aplikace společnosti Microsoft.
- **Terminologický slovník Mac OS X (*.ad, *.lg).** Soubor ve formátu společnosti Apple XML pro software, volně ke stažení z Internetu.
- **Soubory Qt Linguist (*.ts).** Soubor v překladařovém formátu pro architekturu Qt.
- **Terminologické slovníky Passolo (*.glo).** Terminologický slovník Passolo s příponou *.glo.
- **Projekt Transifex.** Online Transifex projekt.
- **Vzdálený Xbench server.** Odkaz na vzdálený ApSIC Xbench server.

Poté, co je vybrán typ souboru, se objeví karta **Seznam souborů**, kde můžete přidat více položek vybraného typu. V závislosti na zvoleném typu souboru klikněte na tlačítko **Přidat soubor...** nebo **Přidat složku...** pro přidání položek do seznamu.

Od tohoto bodu se posloupnost obrazovek může lišit v závislosti na vybraném typu souboru. Postupujte podle pokynů odpovídajících specifickému typu souboru, pokud jde o přesné kroky.

Když přidáváte...	Postupujte podle těchto kroků:
Tabelátory oddělovaný textový soubor, soubor XLIFF, paměť TMX, soubor TIPP, exportovaná paměť Trados, soubor Tag Editoru Tradosu, soubor Trados	1 Objeví se karta Seznam souborů . Klikněte na Přidat soubor nebo Přidat složku pro přidání souborů nebo složek souborů vybraného typu. Složky se zobrazí v seznamu

Word, soubor Trados Studio, paměť Trados Studio, soubor memoQ, soubor SDLX, paměť SDLX, soubor PO, slovník IBM TM/OpenTM2, exportovaná složka IBM TM/OpenTM2, exportovaná paměť IBM TM/OpenTM2, paměť Wordfast, terminologický slovník Wordfast, Wordfast Pro TXML, terminologický slovník Microsoft, terminologický slovník Mac OS X, soubor Déja Vu X/Idiom, paměť Déja Vu/Idiom, RTF soubor Logoport, soubor QT Linguist, terminologický slovník Passolo	tučně. 2 Klikněte na Další na kartě Seznam souborů, abyste se dostali na kartu Vlastnosti. 3 Přiřaďte relevantní vlastnosti a dokončete kliknutím na OK. Poznámka: Pokud jste v kroku 1 přidali libovolné složky, klikněte na tlačítko Další, abyste se dostali k dalšímu panelu, kde uveďte, zda chcete zahrnout soubory stejného typu v podřízených složkách zaškrtnutím políčkem Zanořovat adresáře.
Adresář STAR Transit	1 Poté, co se objeví karta Seznam souborů, se otevře automaticky dialog Vybrat adresář... Přejděte do adresáře obsahujícího soubory, které chcete načíst do projektu ApSIC Xbench. 2 Klikněte na Další na kartě Seznam souborů, abyste se dostali na kartu Vlastnosti. 3 Přiřaďte relevantní vlastnosti k adresáři a klikněte na Další, abyste se dostali na kartu Nastavení adresáře. 4 Na kartě Nastavení adresáře můžete zkontrolovat zaškrtnuté políčko Zanořovat adresáře, aby ApSIC Xbench na soubory prohledával také podadresáře.
Exportovaný terminologický slovník Trados MultiTerm 5, Trados MultiTerm nebo TBX/MARTIF	1 Objeví se karta Seznam souborů a otevře automaticky dialog Přidání terminologického slovníku. Vyberte všechny soubory aktuálního typu v tomto okně. Jestliže potřebujete vybrat více souborů z jiného adresáře, když jste opět v Seznamu souborů, klikněte na Přidat soubor pro otevření okna Přidat terminologický slovník. 2 Klikněte na Další na kartě Seznam souborů, abyste se dostali na kartu Vlastnosti. 3 Přiřaďte vlastnosti důležité pro soubor a klikněte na Další, abyste se dostali na kartu odpovídající

	formátu souboru. 4 Vyberte zdrojový a cílový jazyk ze seznamu nabízených jazyků a dokončete kliknutím na OK.
Složka IBM TM/OpenTM2	1 Poté, co se objeví karta Seznam souborů, se otevře automaticky dialog Vybrat složku IBM TM/OpenTM2. V případě potřeby přejděte na jednotku obsahující vaši složku IBM TM nebo OpenTM2 a pak zvolte složku nebo složky v seznamu složek, který se objeví. 2 Klikněte na Další na kartě Seznam souborů, abyste se dostali na kartu Vlastnosti. 3 Přiřaďte relevantní vlastnosti a dokončete kliknutím na OK.
Projekt Transifex	1 Přiřaďte relevantní vlastnosti k adresářovému stromu a klikněte na Další, abyste se dostali na kartu Transifex. 2 Zadejte slug projektu Transifex nebo vložte URL projektu Transifex a potom klikněte na tlačítko Připojit. 3 Vyberte jazyk ze seznamu jazyky projektu a klepněte na tlačítko OK.
Vzdálený Xbench server.	1 Přiřaďte relevantní vlastnosti k adresářovému stromu a klikněte na Další, abyste se dostali na kartu Vzdálený Xbench server. 2 Přiřaďte název pro připojení a zadejte adresu URL Xbench serveru.

Jakmile se vrátíte do okna **Vlastnosti projektu**, můžete přidat další soubory a adresáře podle kroků popsaných výše.

Když budete hotovi, klikněte na **OK** v okně **Vlastnosti projektu**, abyste se vrátili se do hlavního okna ApSIC Xbench. ApSIC Xbench načte terminologické slovníky do pracovního prostředí.

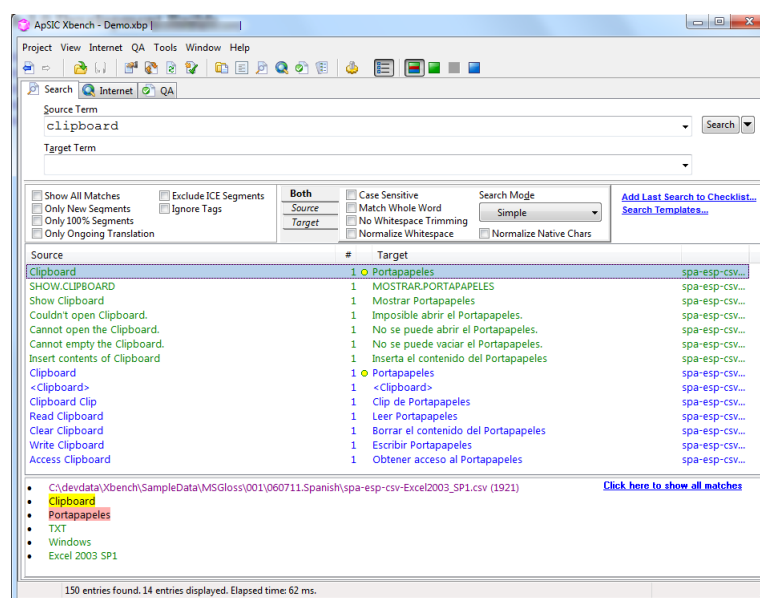
Nyní v nabídce **Projekt** klikněte na **Uložit jako** pro uložení nově vytvořeného projektu do svého adresáře s jinými projekty ApSIC Xbench. Doporučuje se uložit soubory projektu se smysluplnými jmény pro pozdější opakované použití.

Poznámka: Při příštím spuštění ApSIC Xbench, bude automaticky načten předchozí projekt, pokud tato funkce není blokována v **Nástroje->Nastavení->Různé**.

KAPITOLA 5

Vyhledávání termínů

ApSIC Xbench má velmi účinný vyhledávač. Například můžete hledat podle zdrojového termínu, cílového termínu nebo jak zdrojového tak cílového termínu. ApSIC Xbench rovněž umožňuje vyhledávání pomocí regulárních výrazů nebo zástupných znaků Microsoft Word a kombinovat je pomocí režimu PowerSearch.



Pravděpodobně bude většina vašich vyhledávání prováděna na základě zdrojového výrazu. Nicméně, vaše potřeba hledat pojem nevznikne, když jste v rozhraní ApSIC Xbench, ale když překládáte v programu Word nebo v rámci některé jiné CAT aplikace, jako např. Trados Translator's Workbench, SDLX, IBM TranslationManager, Déja Vu, nebo z poznámky ve vašem e-mailovém programu, jako je Microsoft Outlook.

Proto je aplikace ApSIC Xbench **přístupná z celého systému ze všech aplikací jediným stisknutím kombinace kláves (Ctrl+Alt+Vložit).**

Následujících 5 kroků popisuje, jak byste měli komunikovat s ApSIC Xbench. Výchozím bodem pro tento scénář je otevřený dokument Microsoft Word v popředí a projekt ApSIC Xbench načtený v pozadí.

- 1** V aplikaci Microsoft Word zvýrazněte slova (úplně nebo částečně), které chcete hledat.
- 2** V aplikaci Microsoft Word, stiskněte klávesu **Ctrl+Vložit** a potom **Ctrl+Alt+Vložit** pro zavolání ApSIC Xbench. Tato akce automaticky prohledá soubory načtené do ApSIC Xbench na označený termín. Tato sekvence kláves bude pro vás nejdůležitější, když používáte ApSIC Xbench pro vyhledávání terminologie.
- 3** ApSIC Xbench předkládá výsledky dotazu tak, jak je znázorněno na obrázku výše.

Můžete mít až tři prioritní oblasti, jednu v zelené (vysoká priorita), jednu v kaštanové (střední priorita) a jednu v modré (nízká priorita). Sloupec označený # udává počet všech výskytů v souboru, které již byly seskupeny pro položku v okně.

Zelená odrážka  vedle cílového termínu označuje, že vstup je úplně přesná shoda (s citlivostí vůči velkým a malým písmenům) s vyhledávaným řetězcem. Pokud se vedle cílového termínu objeví žlutá odrážka , znamená to, že vstup je plně v souladu vyjma velikosti písmen. Například, pokud jsme ve výše uvedeném příkladu hledali "Schránka" místo "schránka", odrážky by byly zelené a ne žluté, protože velikost písmen řetězce dotazu by souhlasila přesně v případě řetězce nalezeném v souboru (Schránka).

Při překladu dokumentace je tento údaj velmi užitečný protože můžete zkopírovat a vložit cílový termín, což vás činí produktivnějším a přesnějším. Následující kroky popisují, jak toho využívat.

- 4 Chcete-li zkopírovat cílový termín aktuálně vybrané položky do schránky, jen stiskněte **Enter** pro zavření okna ApSIC Xbench. ApSIC Xbench je skryt a vy jste vrácen do volající aplikace (v tomto příkladu Microsoft Word).

Poznámka: Pokud nechcete kopírovat něco do schránky, stiskněte klávesu **Esc** nebo **Alt+F4** pro skrytí ApSIC Xbench a návrat do Microsoft Wordu.

- 5 Pokud jste se rozhodli uzavřít okno ApSIC Xbench klíčem **Enter** a tím jste uložili cílový termín do schránky, můžete stisknutím klávesy **Shift+Vložit** kopírovat cílový termín do svého dokumentu.

Všimněte si, že zejména pro softwarové možnosti, je rychlejší vyhledávat a vkládat než psát možnosti cílového software ručně. Proto jste produktivnější a vaše překlady jsou současně konzistentnější.

Tip: Seznamte se s výše uvedeným postupem dokud necítíte, že je dostatečně intuitivní. Zkuste to se slovy, o kterých víte, že jsou přesnými shodami, tak se můžete seznámit s krokem vkládání.

KAPITOLA 6

Pravidelné výrazy a zástupné znaky Microsoft Wordu

ApSIC Xbench umožňuje provádět mocné vyhledávání pomocí regulárních výrazů nebo zástupných znaků Microsoft Word. Chcete-li aktivovat tyto režimy vyhledávání, postupujte následovně:

1. Zvolte nabídku **Zobrazit->Možnosti hledání** pro zobrazení podokna **Možnosti hledání**.
2. Rozevřete rozevírací nabídku **Režim hledání** a zvolte **Regulární výrazy** nebo **Zástupné znaky aplikace MS Word**.
3. Všimněte si, že se vedle polí **Zdrojového termínu** a **Cílového termínu** objeví ikona, aby ukázala, že jste ve vybraném režimu.

Syntaxe regulárních výrazů

Znak nebo výraz	Význam	Příklady
.	Jakýkoliv znak	Jo.n odpovídá John a Joan , ale neodpovídá Johan .
*	0 nebo více výskytů předchozího znaku	Joh*n odpovídá Jon , John a Johhn , ale neodpovídá Johan . Poznámka: V Regulárních výrazech nemá hvězdička stejné chování jako v zástupných znacích Microsoft Word. Aby znamenala libovolný počet znaků musíte použít sekvenci tečka-hvězdička (.*). Například Joh.*n odpovídá John , Johhn a Johan (ale neodpovídá Jon).
?	0 nebo 1 výskyt předchozího znaku	Joh?n odpovídá Jon a John , ale neodpovídá Johan .
+	1 nebo více opakování předcházejícího znaku	Joh+n odpovídá John a Johhn , ale neodpovídá Jon nebo Johan .
{m}	Přesně m opakování předchozího znaku	Joh{2}n odpovídá John , ale neodpovídá Jon , John nebo Johhhn .
{m,}	m nebo více opakování předcházejícího znaku	Joh{2,}n odpovídá Johhn a Johhhn , ale neodpovídá Jon nebo John .

{,n}	1 až n opakování předchozího znaku	Joh{,2}n odpovídá John a Johhn , ale neodpovídá Jon nebo Johhhn .
{m,n}	m až n opakování předchozího znaku	Joh{1,2}n odpovídá John a Johhn , ale neodpovídá Jon nebo Johhhn .
<	Začátek slova	<Phon odpovídá Phone ale neodpovídá iPhone .
>	Konec slova	hones> odpovídá Phones ale neodpovídá Phone . Poznámka: Aby to odpovídalo celému slovu, můžete zadat <Phone> , což odpovídá Phone , ale ne Phones nebo iPhone , nebo můžete zadat <Phones*> , což odpovídá jak Phone , tak Phones , ale ne iPhone nebo iPhones .
^	Začátek řádku (potřebuje být na začátku výrazu)	^Phone bude odpovídat všem jednotkám, že začínajícím na Phone .
\$	Konec řádku (potřebuje být na konci výrazu)	received\$ vyhoví všem jednotkám, které končí na received .
\	Znak Escape. Následující znak je analyzován jako jednoduchý znak.	phone\. bude odpovídat všem jednotkám, které mají čárku za phone . (V tomto případě tečka neznámá "libovolný znak", protože mu předchází Esc).
%	Učiní, že se v předchozí znaku nebo výrazu nerozlišuje velikost písmen. Když je režim vyhledávání ApSIC Xbench citlivý k velikosti písmen, tento modifikátor lze použít k tomu, aby část vyhledávaného řetězce nebyla citlivá na velikost písmen.	Ve velikostně citlivém režimu ApSIC Xbench se s a% bude shodovat a i A . Podobně P(hone)% bude odpovídat Phone a PHONE , ale ne phone , protože v tomto případě písmeno p není zahrnuto do výrazu ovlivněného modifikátorem.
\xnn nebo \xn timer	Znak zadaný nn nebo nnnn , kde nn nebo nnnn je hexadecimální číslo. Pokud jsou zadány jen dvě číslice, je považován za jeho Unicode ekvivalent \x00nn .	\x48\x6f\x77\x64\x79\x3f a \x0048\x006f\x0077\x0064\x0079\x003f obojí odpovídají Howdy?
	OR operátor	^H I odpovídá všem větám, co začínají na H nebo začínají na I .
()	Závorkový operátor pro stanovení priority	(^H)I odpovídá všem větám, které začínají na H nebo obsahují I .

[nastavený výraz]	Jeden znak patřící do sady definované pomocí nastavený výraz . Sada je definována po jednotlivých znacích (například <i>[aeiou]</i>) a/nebo rozsahy znaků uvedením počátečního a koncového znaku (například <i>[a-z]</i>).	File[0-9] odpovídá File0 , File1 , File2 , ... File9 , ale neodpovídá FileX . File[ABC] odpovídá FileA , FileB a FileC , ale neodpovídá FileD .
[: zvláštní sada:]	Jeden znak patřící do předdefinované zvláštní sadě . Následující zvláštní sady jsou předdefinované v ApSIC Xbench: [:space:] , [:control:] , [:punctuation:] , [:punct:] , [:separator:] , [:sep:] , [:symbol:] , [:alpha:] , [:num:] , [:xdigit:] , [:alphanum:] , [:letter:] , [:digit:] , [:letterdigit:] , [:number:] . Speciální sady musí být použity v rámci nastavených výrazů (například [:digit:]). Znak odpovídající každé zvláštní sadě jsou uvedeny v <i>Speciálních sadách</i> (na straně 31).	File[:digit:] odpovídá File0 , File1 nebo File2 , ale neodpovídá FileA nebo FileB . File[:alpha:][:digit:] odpovídá FileA0 , FileB1 nebo FileC2 , ale neodpovídá File1A nebo File2B .
[^nastavený výraz]	Libovolný znak nepatřící do nastaveného výrazu .	File[^ABC] odpovídá FileD nebo FileE , ale neodpovídá FileA , FileB a FileC .
(výraz)=n	Přiřadí proměnné n vyřešenou hodnotu výrazu v aktuálně analyzovaném segmentu. Vyřešenou hodnotu lze připomenout výrazem @n .	(File[0-9])=1 definuje proměnnou 1 jako vyřešenou hodnotu File[0-9] .
@n	Předkládá vyřešenou hodnotu proměnné n .	@1 v příkladu výše by vyřešil řetězec File1 , pokud prohledávaný řetězec obsahuje File1 , File2 , jestliže obsahuje File2 , a tak dále.

Syntaxe zástupných znaků Microsoft Word

Znak nebo výraz	Význam	Příklady
.	Jakýkoliv znak	Jo.n odpovídá John a Joan , ale neodpovídá Johan .
*	0 nebo více znaků	Joh*n odpovídá Jon , John a Johhn , ale neodpovídá Jon .
?	0 nebo 1 znaků	Jo?n odpovídá Jon , John a Joan , ale neodpovídá Johan .
@	1 nebo více opakování předcházejícího znaku	Joh@n odpovídá John a Johhn , ale neodpovídá Jon nebo Johan .
{m}	Přesně m opakování předchozího znaku	Joh{2}n odpovídá John , ale neodpovídá Jon , John nebo Johhhn .
{m,}	m nebo více opakování předcházejícího znaku	Joh{2,}n odpovídá Johhn a Johhhn , ale neodpovídá Jon nebo John .
{,n}	1 až n opakování předchozího znaku	Joh{,2}n odpovídá John a Johhn , ale neodpovídá Jon nebo Johhhn .
{m,n}	m až n opakování předchozího znaku	Joh{1,2}n odpovídá John a Johhn , ale neodpovídá Jon nebo Johhhn .
<	Začátek slova	<Phon odpovídá Phone ale neodpovídá iPhone .
>	Konec slova	hones> odpovídá Phones ale neodpovídá Phone . Poznámka: Aby to odpovídalo celému slovu, můžete zadat <Phone> , což odpovídá Phone , ale ne Phones nebo iPhone , nebo můžete zadat <Phones*> , což odpovídá jak Phone , tak Phones , ale ne iPhone nebo iPhones .
^	Začátek řádku (potřebuje být na začátku výrazu)	^Phone bude odpovídat všem jednotkám, že začínajícím na Phone .
\$	Konec řádku (potřebuje být na konci výrazu)	received\$ vyhoví všem jednotkám, které končí na received .
\	Znak Escape. Následující znak je analyzován jako jednoduchý znak.	phone\. bude odpovídat všem jednotkám, které mají čárku za phone . (V tomto případě tečka neznámá "libovolný znak", protože mu předchází Esc).

<code>\xnn</code> nebo <code>\xn timer</code>	Znak zadaný nn nebo nnnn , kde nn nebo nnnn je hexadecimální číslo. Pokud jsou zadány jen dvě číslice, je považován za jeho Unicode ekvivalent <code>\x00nn</code> .	<code>\x48\x6f\x77\x64\x79\x3f</code> a <code>\x0048\x006f\x0077\x0064\x0079\x003f</code> obojí odpovídají Howdy?
	OR operátor	<code>^H I</code> odpovídá všem větám, co začínají na H nebo začínají na I .
()	Závorkový operátor pro stanovení priority	<code>(^H)I</code> odpovídá všem větám, které začínají na H nebo obsahují I .
[nastavený výraz]	Jeden znak patřící do sady definované pomocí nastavený výraz . Sada je definována po jednotlivých znacích (například <code>[aeiou]</code>) a/nebo rozsahy znaků uvedením počátečního a koncového znaku (například <code>[a-z]</code>).	File[0-9] odpovídá File0 , File1 , File2 , ... File9 , ale neodpovídá FileX . File[ABC] odpovídá FileA , FileB a FileC , ale neodpovídá FileD .
[: zvláštní sada:]	Jeden znak patřící do předdefinované zvláštní sadě . Následující zvláštní sady jsou předdefinované v ApSIC Xbench: <code>[:space:]</code> , <code>[:control:]</code> , <code>[:punctuation:]</code> , <code>[:punct:]</code> , <code>[:separator:]</code> , <code>[:sep:]</code> , <code>[:symbol:]</code> , <code>[:alpha:]</code> , <code>[:num:]</code> , <code>[:xdigit:]</code> , <code>[:alphanum:]</code> , <code>[:letter:]</code> , <code>[:digit:]</code> , <code>[:letterdigit:]</code> , <code>[:number:]</code> . Speciální sady musí být použity v rámci nastavených výrazů (například <code>[:digit:]</code>). Znak odpovídající každé zvláštní sadě jsou uvedeny v <i>Speciálních sadách</i> (na straně 31).	File[:digit:] odpovídá File0 , File1 nebo File2 , ale neodpovídá FileA nebo FileB . File[:alpha:][:digit:] odpovídá FileA0 , FileB1 nebo FileC2 , ale neodpovídá File1A nebo File2B .
[!nastavený výraz]	Libovolný znak nepatřící do nastaveného výrazu .	File!ABC odpovídá FileD nebo FileE , ale neodpovídá FileA , FileB a FileC .
(výraz)= n	Přiřadí proměnné n vyřešenou hodnotu výrazu v aktuálně analyzovaném segmentu. Vyřešenou hodnotu lze připomenout výrazem <code>\n</code> .	(File[0-9])=1 definuje proměnnou 1 jako vyřešenou hodnotu File[0-9] .
<code>\n</code>	Předkládá vyřešenou hodnotu proměnné n .	\1 v příkladu výše by vyřešil řetězec File1 , pokud prohledávaný řetězec obsahuje File1 , File2 , jestliže obsahuje File2 , a tak dále.

KAPITOLA 7

Speciální sady

Následující tabulka ukazuje znaky, které jsou doprovázeny speciálními sadami, které lze použít v regulárních výrazech a zástupných znacích Microsoft Word:

Speciální sada	Znaky souhlasící se speciální sadou
[[:alpha:]]	Jakékoliv znaky považované za abecední operačním systémem podle současného znakové stránky ANSI.
[[:alphanum:]]	Jakékoliv znaky považované za alfanumerické operačním systémem podle současného znakové stránky ANSI.
[[:control:]]	Znaky v šestnáctkovém rozsahu 0x00-0x19.
[[:digit:]]	Libovolná číslice od '0' do '9'.
[[:letter:]]	Synonymum pro [[:alpha:]].
[[:letterdigit:]]	Synonymum pro [[:alphanumeric:]].
[[:num:]], [[:number:]]	Libovolná číslice od '0' do '9' a následující horní indexy a zlomky: '"', '²', '³', '¼', '½', '¾'
[[:punct:]], [[:punctuation:]]	Jakýkoliv z následujících znaků: ! " # % & ' () * , - . / : ; ? @ [\] _ { } ¡ « » ¿
[[:sep:]], [[:separator:]]	Mezera (HEX 0x20) a nerozdělitelná mezera (HEX 0xA0)
[[:symbol:]]	Jakýkoliv z následujících znaků: \$ + <=> ^ ` ~ ¢ £ ¤ ¥ ¦ § ¨ © ª « ¬ ® ¯ ° ± ´ ¶ · × ÷
[[:space:]]	Mezera (Hex 0x20), tabulátory a návraty vozíku v rozsahu Hex 0x09-0x0C, plus Hex 0x85 a Hex 0xA0.
[[:xdigit:]]	Jakákoli šestnáctková číslice od '0' do '9' a od 'a' do 'f' (nebo 'A' až 'F').

Pokročilé funkce

ApSIC Xbench má určité pokročilé funkce, které oceníte, když máte zvláštní potřeby. Pokročilé funkce jsou podrobně popsány v následujících oddílech.

Funkce PowerSearch

Můžete použít kombinaci kláves **Ctrl+P** (PowerSearch) pro vyhledávání se složitějšími kritérii. S funkcí PowerSearch můžete vyhledat položky:

- Které obsahují dva nebo více řetězců, ne však nutně vedle sebe.
- Která **neobsahují** daný řetězec.
- Které obsahují řetězec **nebo** jiný řetězec.
- Libovolná kombinace výše uvedených podmínek.

Příklady:

Tento výraz...	... provádí následující
string1 string2	Najde všechny položky obsahující "string1" a "string2"
string1 or string2	Najde všechny položky obsahující "string1" nebo "string2"
string1 -string2	Najde všechny položky obsahující string1, ale neobsahující "string2"
string1 -"string2 se zabudovanými mezerami"	Najde všechny položky obsahující string1, ale neobsahuje "string2 s vloženými mezerami"

Ve složitějších výrazech obsahujících několik řetězců s Logickými vztahy a/nebo, můžete pro vyznačení přednosti použít závorky.

V režimu PowerSearch je nutné používat uvozovky jako oddělovače, pokud váš výraz obsahuje vložené mezery či závorky. Pokud váš vyhledávací řetězec obsahuje vloženou uvozovku, musíte ji escapovat pomocí sekvence dvou uvozovkových znaků.

Poznámka: Pokud je jedno ze slov k vyhledávání v PowerSearch režimu slovo "nebo", je nutné vložit slovo "nebo" do uvozovek, aby se zabránilo tomu, aby bylo analyzováno jako operátor nebo.

PowerSearch lze použít v jakémkoliv režimu vyhledávání: **Jednoduché, Regulární výrazy a Zástupné znaky MS Word.**

Zvětšování

ApSIC Xbench má 3 typy zvětšování:

- Úroveň přiblížení
- Zvětšení na terminologický slovník
- Zvětšení souboru

Jak jste si už všimli, ApSIC Xbench zobrazí snímek nejrelevantnějších termínů pro každou prioritní úroveň na jediném jednotném zobrazení. To vám umožní analyzovat zdroje možných nesrovnalostí nebo dokonce různé významy a dělat informovanější rozhodnutí o tom, který termín zvolit.

Je však možné, že chcete vidět více (nebo všechny) případů určité úrovně a provést důkladnější analýzu určitého výraz.

Abyste tak učinili, klikněte dvakrát na tělo okna na úroveň, kterou chcete přiblížit k získání úplného seznamu záznamů s hledaným termínem. Pozadí zezelená tak, že můžete říci, že jste ve zvětšeném režimu.

K opuštění režimu zvětšení znovu poklepejte na tělo okna.

Zpětné vyhledávání

ApSIC Xbench rovněž definuje celosystémové klíče pro hledání v cílovém sloupci místo ve zdrojovém sloupci. Výchozí kombinaci kláves pro tuto funkci je **Ctrl+Alt+ Backspace**.

To je ekvivalentní ponechání pole **Zdrojového výrazu** prázdným a vyplnění pole **Cílového termínu**.

Například, to je vhodné, když chcete použít nový termín ve svém jazyce a chcete se ujistit, že takový termín není již používán v jiném smyslu, který by mohly v budoucnosti vytvářet možné střety s klíčovou terminologií pro váš projekt.

Filtrování rozsahu vyhledávání

Podokno **Možností hledání (Zobrazení->Možnosti hledání)** vám umožní zúžit oblast působnosti pro hledání. Možnosti filtrování, které jsou k dispozici:

- **Pouze nové segmenty:** Zobrazuje pouze shody v segmentech, jež nejsou 100% shodami.
- **Jen 100%ní shody:** Zobrazuje pouze shody v segmentech, jež jsou 100%ními shodami.
- **Pouze pokračující překlad:** To ukazuje pouze shody v souborech, které byly definovány jako probíhající překlad ve vlastnostech projektu.
- **Vyloučit ICE segmenty:** To vylučuje kontextové přesné shody (také známé jako 101% shody nebo dokonalé shody) z výsledků hledání.

Vidět souvislosti

Pokud kliknete pravým tlačítkem myši na výsledek vyhledávání a zvolíte položku nabídky **Viz kontext**, objeví se deset jednotek, které jsou zjištěny v souboru fyzicky před a po aktuálním záznamu.

Ignorování tagů

Jestli shody vyhledávání v rámci tagů musí být vyloučeny z výsledků vyhledávání, můžete zvolit zaškrtačací políčko **Ignorovat tagy** v podokně **Možnosti vyhledávání**.

Úpravy zdrojového dokumentu

Položka nabídky **Nástroje ->Editovat zdroj**, rovněž připojená ke kombinaci kláves **Ctrl+E**, umožňuje otevření zdrojového souboru, do kterého aktuálně vybraný údaj patří. Toto je velmi užitečné k rychlé změně problému v terminologii zjištěném v probíhajícím překladu. Pro mnoho formátů, například, když je zdrojový soubor SDLX itd soubor, Trados Tag Editor soubor ttx, soubor Trados Word, soubor memoQ, soubor Trados Studio nebo soubor IBM Translation Manager, jde ApSIC Xbench přímo do segmentu, který obsahuje text. Pro Transifex to otevře okno, kde můžete zadat svou opravu a zaslat ji do Transifexu.

Chcete-li použít tuto funkci s IBM Translation Manager, ujistěte se, že IBM Translation Manager běží a že momentálně není zpracováván žádný dokument.

Polohování řádku je k dispozici také pro soubory oddělené tabulátory a exportované paměti Trados, ale parametry vašeho textový editor musí být nastaveno **Nástroje->Nastavení->Textový editor**. Například, chcete-li konfigurovat TextPad 4 na řádkové umístění, musíte vybrat spustitelný soubor TextPad a zadat následující v **Parametrech příkazového řádku**: **\$filename(\$line,\$column)**. Podobně, chcete-li konfigurovat Notepad++, musíte vybrat jeho spustitelný soubor a zadat následující v **Parametrech příkazového řádku**: **\$filename -n\$line**. Ostatní textové editory budou vyžadovat pro toto pole jiné hodnoty. Zkontrolujte dokumentaci svého textového editoru na vhodné hodnoty.

ApSIC Xbench také umožňuje provádět polohování segmentu pro TMX formát, ale TMX editor musí být konfigurován v **Nástroje->Nastavení->TMX Editor**. Například, chcete-li konfigurovat OKAPI Olifant pro polohování segmentu, musíte vybrat spustitelný soubor Olifant a zadejte následující v **Parametrech příkazového řádku**: **\$Filename row=\$Segment col=trg edit=yes**. Ostatní textové editory mohou mít pro toto pole jiné hodnoty. Zkontrolujte dokumentaci svého TMX editoru na vhodné hodnoty.

To činí ApSIC Xbench velmi užitečným a účinným nástrojem k provádění globálních změn terminologie pro tyto formáty. Když potom chcete vrácení provedené změny do původního stavu, můžete znovu načíst projekt ApSIC Xbench s pomocí **Projekt->Znovunačíst** nebo **Zobrazit->Aktualizovat**.

Šablony vyhledávání

Šablony vyhledávání jsou předdefinovaná vyhledávání, která si můžete vybrat nebo spustit. Pro použití šablony vyhledávání, klikněte na **Šablony vyhledávání...** v podokně Možnosti vyhledávání a poté zvolte vyhledávání ze seznamu. Ve **Zdroji šablony**, můžete zvolit zobrazení **Vzorové šablony vyhledávání** nebo položky **Kontrolní seznam projektu**. Klikněte na **Hledat**, abyste spustili přímo vyhledávání aktuálně vybraného, nebo klikněte na **Zvolit** a vyvolejte definici šablony vyhledávání k polím **Zdrojový termín** a **Cílový termín**.

Přepínání rozložení vyhledávacích polí

Můžete přepnout mezi svislým a vodorovným rozložením pro pole **Zdrojového termínu** a **Cílového termínu** na kartě **Hledání**. V horizontálním uspořádání je pole **Cílový termín** zobrazeno vedle u pole **Zdrojového termínu** a zabírá méně prostoru obrazovky v podokně, je tedy více místa pro výsledky vyhledávání. Ve svislém rozložení, se pole **Cílový termín** objeví pod polem **Zdrojový termín** a pole jsou tudíž mnohem širší.

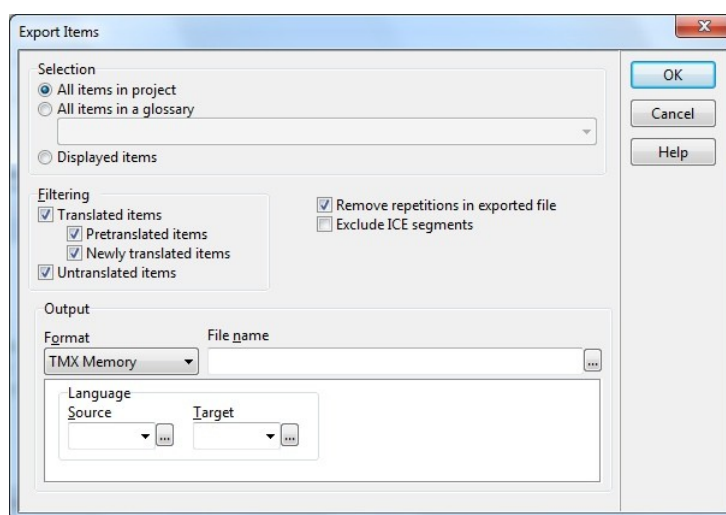
Pro přepínání mezi svislým a vodorovným rozložením jednoduše vytáhněte nahoru nebo dolů spodní okraj podokna Zdroj/Cíl pro jeho zmenšení nebo zvětšení.

Export položek

ApSIC Xbench umožňuje exportovat položky projektu v následujících formátech:

- Soubory TMX
- Textové soubory s tabulátorovými oddělovači
- Soubory aplikace Excel

Pro export obsahu projektu zvolte **Nástroje -> Export položek**. Objeví se následující dialogové okno:



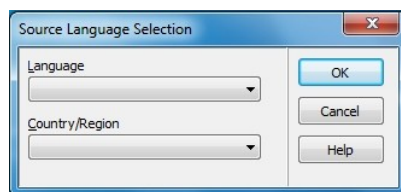
V tomto dialogu můžete exportovat všechny položky v projektu, všechny položky v aktuálním dotazu, pouze položky zobrazené v aktuální dotazu (například, když jste v přehledovém režimu, vidíte jen pár položek z každé prioritní úrovně), nebo všechny položky terminologického slovníku, který je členem projektu.

Pokud chcete, můžete odstranit opakování (položky, které mají přesně stejné zdroje a cílové hodnoty) z exportovaných dat pro snížení velikosti výsledného souboru. Můžete také z vyhledávání vyloučit ICE (kontextové přesné shody) segmenty.

Navíc, můžete omezit export pouze na nepřeložené položky (například za účelem usnadnění zavádění do systému strojového překladu) nebo pouze na přeložené položky. Pokud se rozhodnete exportovat jen přeložené položky, můžete dále zadat, zda chcete exportovat pouze předem přeložené položky (to je položky vyhledané z překladové paměti) nebo nově přeložené položky.

Při exportu textového souboru s tabulátorovými oddělovači nebo souboru aplikace Excel, může být přidán řádek záhlaví.

Při exportu souboru TMX, mohou být specifikována zdrojová a cílová národní prostředí. V těchto polích můžete zadat jakékoli hodnoty. Pokud jste si nepamätujete kódy národního prostředí, můžete stisknutím klávesy trojtečky (...) otevřít okno nápovědy se vstoupit do jazyků a zemí.



Jestli normálně pracujete s omezenou sadou souborů, můžete kliknout na tlačítko šipky v poli se seznamem a otevřít kratší seznam jazyků nedávno použitých výběrů.

Práce s probíhajícími překlady

ApSIC Xbench umožňuje definovat libovolný soubor jako probíhající překladů v okně **Vlastností projektu**.

Ve výchozím nastavení jsou přidávány do ApSIC Xbench projektu, následující typy souborů jsou definovány jako probíhající překlad:

- XLIFF
- Trados TagEditor
- Trados Word
- Trados Studio
- memoQ
- SDLX. **Poznámka:** Tato možnost vyžaduje, aby bylo na počítači instalované SDLX.
- STAR Transit 2.6/XV/NXT
- PO
- IBM TM složky
- OpenTM2 složky
- Wordfast TXML
- Déjà Vu/Idiom
- Logoport RTF
- Qt Linguist
- Projekt Transifex

Pokud je soubor nebo adresář je definován jako průběžný překlad, jsou aktivovány dva následující prvky:

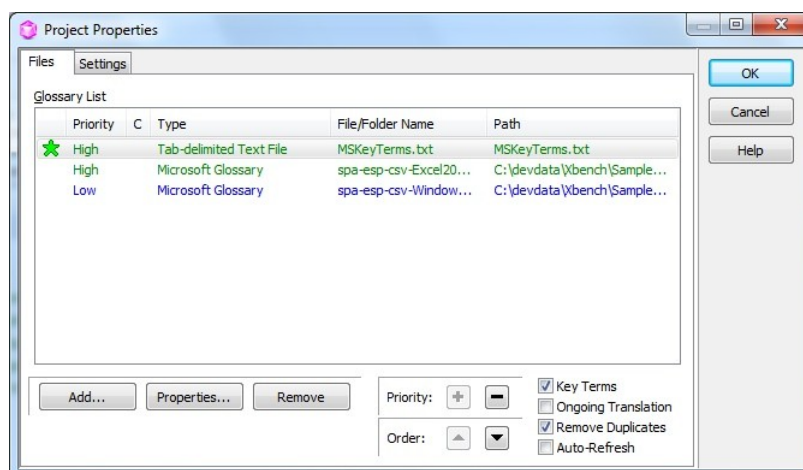
- Překlady identifikované jako **nové** (nikoliv 100%ní shody) **jsou opatřeny příznakem s malou červenou tečkou (•)**. Překlady, které jsou **100%ní shody** v probíhajícím překladu **opatřeny příznakem s dutou červenou tečkou (◦)**. Tyto symboly vám umožní poznat, jestli byl termín zaveden vámi nebo byl již v existující paměti. To vám pomůže dělat rozhodnutí související s terminologií, například pokud si přejete rekapitulaci překladu vůči termínu a chcete mít jistotu, že tento termín nebyl již použit v oficiální překladové paměti použité k předběžnému překladu vašeho projektu.
- **Nepřeložené segmenty** se objeví *za* přeloženými segmenty. To je zvláště užitečné pro rozhodnutí, kterou terminologii použít pro nový termín, když uvidíte, jak bude vypadat ve všech budoucích případech vašeho vlastního překladu. Tímto způsobem se můžete ujistit, že zvolený termín bude dobrou shodou pro všechny případy ve vašem aktuálním překladu.

Poznámka: Terminologické slovníky definované jako průběžný překlad (obvykle pouze jeden pro každý projekt, ale může jich být více) se objeví v **tučném písmu** v okně **Vlastností projektu**.

Kromě toho soubory definované jako probíhající překlad mohou být zpracovány pomocí účinných QA funkcí ApSIC Xbench.

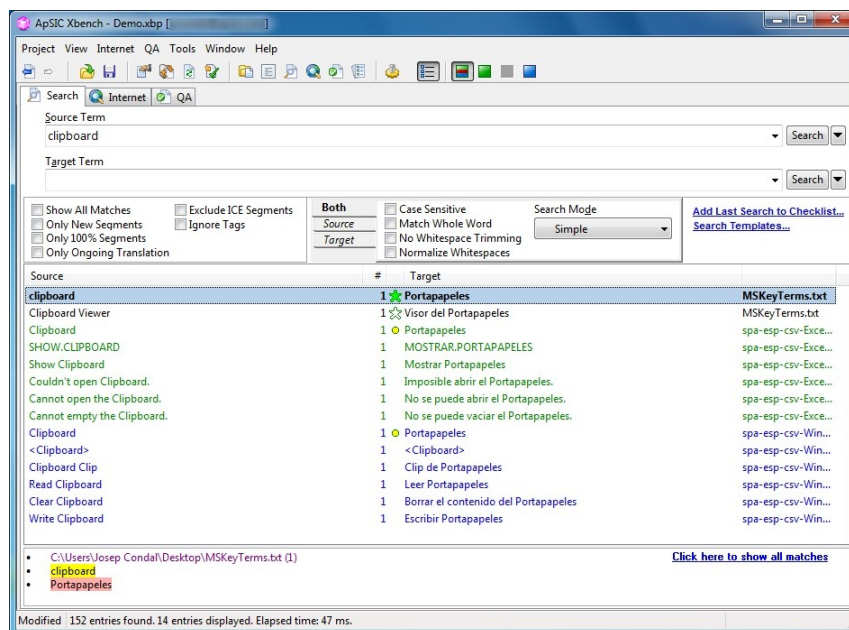
Klíčové termíny

ApSIC Xbench vám umožňuje definovat jeden nebo více souborů jako *Klíčové pojmy*. Aby to mohlo být uděláno, když v seznamu terminologických slovníků ve **Vlastnostech projektu**, vyberte zaškrtnutí políčko **Klíčové pojmy**. Vedle položky terminologického slovníku se objeví zelená hvězdička, jak je uvedeno na ilustraci dole, a naznačuje, že terminologický slovník patří do kategorie Klíčových pojmů.



Když je soubor definován jako Klíčový pojem, objeví se jeho položky s hvězdičkou v horní části výsledků. Barva hvězdičky indikuje, jestli je klíčový pojem přesnou shodou (zelená hvězdička ★), přesná shoda s výjimkou velikosti písmen (žlutá hvězdička ☆), nebo pokud je prohledávaný text obsažen v položce klíčového pojmu (prázdná hvězdička ☆).

Následující příklad ukazuje položky "schránka" a "Prohlížeč schránky", které jsou s příznakem jako Klíčové pojmy:



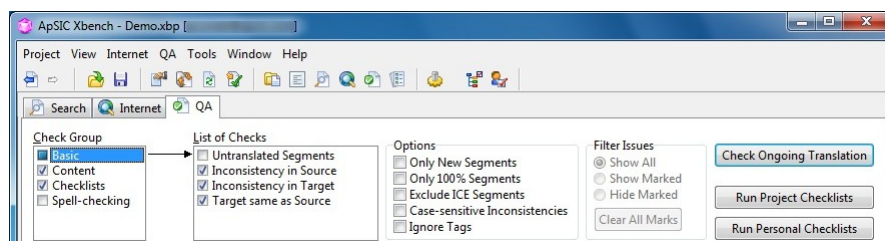
V příkladu výše, plná zelená hvězdička pro položku "schránka" znamená, že položka je plná shoda. Prázdná hvězdička v položce "Prohlížeč schránky" znamená, že hledaný termín je *součástí* klíčového termínu.

QA funkce rovněž využívá Klíčové pojmy definované v projektu kontrolou, zda byly použity v probíhajícím překladu.

Práce s funkcemi zajišťování jakosti

ApSIC Xbench má funkce Zajištění jakosti (QA) k provádění rozšířených kontrol souborů definovaných jako probíhající překlad. QA funkce s pokoušejí najít segmenty s následujícími potenciálními problémy:

- Nepřeložené segmenty
- Segmenty, jež mají stejný zdrojový text, ale rozdílné cílové texty
- Segmenty, jež mají stejný cílový text, ale rozdílné zdrojové texty
- Segmenty, kde cílový text odpovídá zdrojovému textu
- Segmenty s nesoulady tagů
- Segmenty s nesoulady čísel
- Segmenty s nesoulady adres URL
- Segmenty s alfanumerickými nesoulady
- Segmenty s nepárovými symboly (tj. nepárovými závorkami, hranatými závorkami, nebo složenými závorkami)
- Segmenty s nepárovými uvozovkami
- Segmenty s dvojími mezerami
- Segmenty, kde se slova VELKÝMI PÍSMENY plně neshodují mezi zdrojem a cílem
- Segmenty, kde slova v CamelCase neodpovídají mezi zdrojem a cílem
- Segmenty, které se odchylují od klíčových termínů projektu
- Segmenty, jež splňují kritéria hledání položek v kontrolních seznamech projektu nebo osobních kontrolních seznamech. Pro více informací o této funkci viz Řídící kontrolní seznamy.
- Pokud máte nainstalované slovníky s pomocí **Nástroje->Slovníky kontroly pravopisu**, segmenty s problémy z kontroly pravopisu.



Funkce Zajištění jakosti jsou prováděny na základě karty **QA** v hlavním okně. Karta **QA** může provádět následující funkce:

Provádět všechny kontroly vybrané v **Kontrolní skupině** a **Seznamu kontrol** kliknutím na **Kontrolujte probíhající překlady**. Implicitně jsou vybrány všechny dostupné kontroly s výjimkou **Stejný cíl jako zdroj**.

- Provést *pouze* vyhledávání definované Kontrolními seznamy projektu kliknutím na **Spuštění kontrolních seznamů projektu**.

- Provést *pouze* vyhledávání definované aktuálními Osobními kontrolními seznamy kliknutím na **Spuštění osobních seznamů projektu**. Chcete-li změnit aktuální Osobní kontrolní seznamy, zvolte **Nástroje ->Spravovat seznamy**.
- Exportujte zobrazené výsledky QA kliknutím pravým tlačítkem myši a zvolením **Export výsledků QA** do následujících formátů: HTML, text oddělený tabulátorem, Excel nebo XML.

Poznámka: Prosím pamatujte si, že licence ApSIC Xbench nedovoluje odstranění kreditů na pravé straně na začátku exportované zprávy QA. Pokusili jsme se učinit tyto kreditní informace nedotěrnými a jejich cílem je zabránit podpoře používání výrobku mezi partnery způsobem řeční-přítele nebo jinými rušivějšími způsoby.

Výsledky jsou uvedeny v těle okna karty **QA**. Pro některé formáty souborů *můžete otevřít přímo z ApSIC Xbench soubor na uvedeném segmentu* pro opravu pomocí výběru **Nástroje->Upravit zdroj** nebo stlačením **Ctrl+E**.

Můžete omezit rozsah řetězců zohledněných QA procesem zaškrtnutím zaškrťovacích políček **Pouze nové segmenty**, **Pouze 100%ní shody**, nebo **Vyloučit ICE segmenty**.

Můžete také provést kontrolu konzistence v režimu citlivém k velikosti písmen zaškrtnutím zaškrťovacího políčka **Nesrovnalosti citlivé vůči velikosti písmen**.

Můžete ignorovat tagy v segmentech pro průchod QA zvolením **Ignorovat tagy**. To vám umožní najít nesrovnalosti v textech se stejným zdrojem nebo cílem kromě vložených tagů.

Toto okno umožňuje označit problém kliknutím pravým tlačítkem myši a výběrem **Označit/zrušit označení problému**. Můžete pak volitelně zobrazit nebo skrýt označené problémy rádiovými tlačítky **Ukázat označené** nebo **Skrýt označené** pod **Filtrem problémů** za účelem omezení počtu zobrazených problémů. Například, rychle ignorovat a skrýt falešné alarmy ze seznamu výsledků, jedno dobré nastavení je vybrat **Skrýt označené** a pak označovat problémy při zpracovávání seznamu.

Poznámka: Příkaz **Export výsledků QA** exportuje pouze zobrazené problémy (neexportuje skryté problémy).

Řízení kontrolních seznamů

Kontrolní seznamy jsou velmi užitečné funkce Zajištění jakosti (QA) v ApSIC Xbench. Kontrolní seznamy jsou postaveny na vyhledávači ApSIC Xbench a jsou to sestavená vyhledávání, která lze spustit v dávce pro identifikaci segmentů s problémy. Typicky do kontrolních seznamů ukládáte společné nástrahy, jako je používání zakázaných termínů nebo výrazů. Je velmi dobrou praxí sestavovat klientskou zpětnou vazbu do kontrolních seznamů, abyste zajistili, že se v následujících dodávkách překladů nezapomene žádná zpětná vazba.

Na kartě **QA** hlavního okna budete moci spustit tyto kontrolní seznamy vůči všem souborům definovaným v ApSIC Xbench projektu jako probíhající překlady.

Jelikož kontrolní seznamy jsou postaveny na vrcholu ApSIC Xbench vyhledávače, může být do kontrolního seznamu přidáno cokoliv, co lze vyhledávat v ApSIC Xbench. Vlastně je jedním užitečným prostředkem pro přidání vyhledávání do kontrolního seznamu je prohledat ho nejprve na kartě **Projektu** a potom ho kliknutím na kartě **Přidat poslední hledání na kontrolní seznam** v podokně hlavního okna **Možností hledání**.

Existují dva typy kontrolních seznamů: *Projektový kontrolní seznam* a *Osobní kontrolní seznam*.

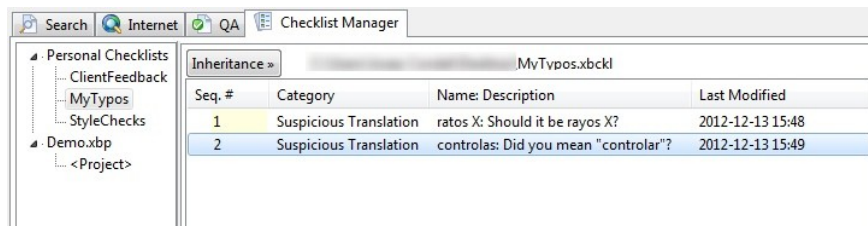
Projektový kontrolní seznam je uložen se souborem projektu ApSIC Xbench (rozšíření . xbp), obvykle obsahuje kontroly, které jsou specifické pro projekt, jako je například kontrola toho, zda nebyla náhodou přeložena některá nepřekládatelná klíčová slova.

Osobní kontrolní seznamy nejsou uloženy v souboru projektu ApSIC Xbench. Ty jsou místo toho uloženy v souboru kontrolního seznamu ApSIC Xbench (rozšíření .xbckl). ApSIC Xbench si pamatuje poslední sadu osobních kontrolních seznamů používaných v různých projektech. V kterémkoli okamžiku můžete mít zaveden libovolný počet osobních kontrolních seznamů. Osobní kontrolní seznamy obvykle obsahují neprojektové typy kontrol, jako je obvyklé překlepy, které projdou kontrolou pravopisu nebo obecné jazykové pravidlo, které je zajímavé kontrolovat v různých projektech. Nazývají se "osobní", neboť pojmy obsažené v těchto seznamech jsou normálně plné chyb, ke kterým je určitý překladatel náchylnější.

Kontrolní seznamy jsou spravovány na kartě **Správce kontrolních seznamů**. Můžete otevřít kartu **Správce kontrolních seznamů** následujícími způsoby:

- Zvolte **Zobrazit ->Správce kontrolních seznamů**.
- Klikněte na ikonu **Správce kontrolních seznamů** na panelu nástrojů.

Správce kontrolních seznamů umožňuje práci s Projektovými a Osobními kontrolními seznamy.



Ve **Správci kontrolních seznamů** můžete vytvořit nový Osobní kontrolní seznam zvolením **Kontrolní seznam->Nový**, když je kurzor umístěn na skupinu **Osobních kontrolních seznamů** v navigačním stromu. Můžete také přidat existující kontrolní seznam s pomocí **Kontrolní seznam->Přidat**. Všechny osobní kontrolní seznamy uvedené v **Osobních kontrolních seznamech** budou spuštěny při kliknutí na **Spustit osobní kontrolní seznamy** nebo **Kontrola probíhajícího překladu** na kartě **QA**.

Kontrolní seznam *<Project>* je uložen v soubor projektu ApSIC Xbench (rozšíření .xbp) a nelze jej odstranit ze skupiny **Projektových kontrolních seznamy** v navigačním stromu. Můžete přidat více kontrolní seznamy do skupiny **Projektové kontrolní seznamy**, které budou spuštěny při kliknutí na **Spustit projektové kontrolní seznamy** nebo **Kontrola probíhajícího překladu** na kartě **QA**. Položky v těchto dodatečných projektových kontrolních seznamech nejsou uloženy do samotného souboru projektu ApSIC Xbench, ale stanou se spojenými s projektem, takže, když příště otevřete soubor projektu ApSIC Xbench, zobrazí se zde rovněž jakékoliv kontrolní seznamy s ním spojené.

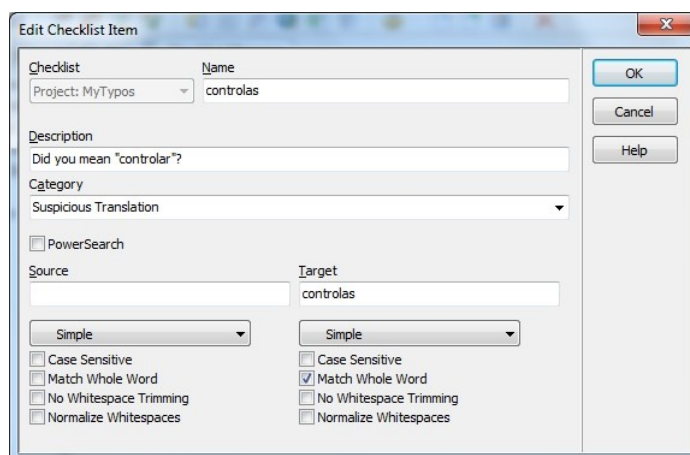
Položky v kontrolním seznamu vybrané na navigačním stromu jsou uvedeny v textu zprávy v okně. Můžete třídit podle libovolného sloupce. Chcete-li zakázat individuální vstup, můžete kliknout pravým tlačítkem myši a vybrat **Zakázat**.

Všimněte si, že zakázaný stav je uložen na disk, takže příště až otevřete stejný kontrolní seznam vstup zůstane zakázaný i nadále.

Můžete otestovat vybranou položku kontrolního seznamu proti načtenému projektu kliknutím pravým tlačítkem na položce kontrolního seznamu a výběrem **Test**. Tato akce spustí vyhledávání s nastavením položky kontrolního seznamu na kartě **Hledání**, takže můžete vidět, zda vrácené výsledky vyhledávání odpovídají očekávanému chování.

Kliknete-li na záhlaví sloupce, je seznam abecedně seřazen podle tohoto sloupce. Pokud kliknete na záhlaví sloupce podruhé, seznam je seřazen zdola nahoru. Zadáte-li sekvenci znaků, bude aktuální sloupec prohledán na zadanou sekvenci znaků.

Jednotlivé položky seznamu lze přidávat nebo editovat. Dostupná pole jsou stejná, jako mohou být zadány v podokně **Možností hledání** karty **Hledání**.

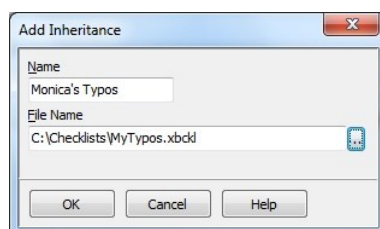


Kromě toho můžete také zadat kategorii pro položku kontrolního seznamu v poli se seznamem **Kategorie**. Zde můžete zadat jakýkoli název kategorie. Chcete-li použít dříve definované jméno kategorie, můžete rozšířit pole se seznamem kliknutím na šipku a vybrat je ze seznamu. Pokud jste vytvořili jména kategorií, budete moci spustit selektivně podskupiny kategorií při spuštění projektového nebo osobního kontrolního seznam z karty **QA** pomocí **Spuštění projektových kontrolních seznamů** nebo **Spuštění osobních kontrolních seznamů**.

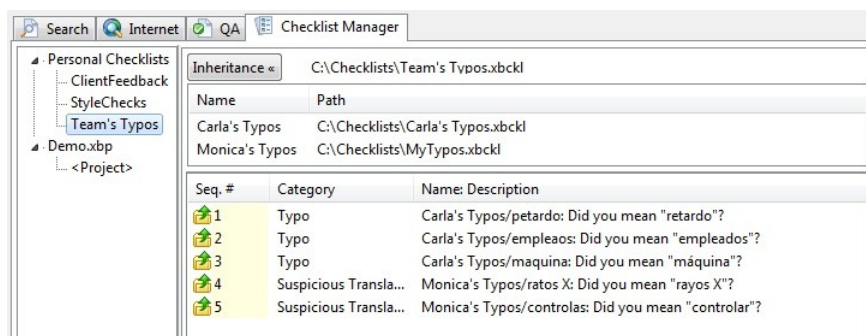
Mezi kontrolními seznamy můžete také definovat vztahy dědičnosti. Když kontrolní seznam dědí od jiného, jsou zděděné všechny položky. Můžeš dědit z několika kontrolních seznamů.

Pro zdědění kontrolního seznamu postupujte následujícím způsobem.

1. Klikněte na **Dědičnost** a potom klikněte pravým tlačítkem myši na seznam zděděných položek, který se objeví a klikněte **Přidat**.
2. Zadejte název pro zděděný seznam a zvolte název souboru, který ho obsahuje. Zadaný název tady nemusí odpovídat jménu zobrazeného kontrolního seznamu.



3. Přidat kterékoliv požadované kontrolní seznamy podle kroků 1 a 2. Dialog zobrazí zděděné položky s ikonou . Tyto zděděné položky můžete přepsat, ale ne upravit nebo odstranit.



Jakmile nastavíte vztah dědičnosti, jakékoli změny nebo dodatky v nadřazeném kontrolním seznamu budou zděděny.

Projektový kontrolní seznam je při uložení projektu automaticky ukládán. Pokud přidáte položky do Projektového kontrolního seznamu a potom vypnete ApSIC Xbench, budete vyzváni k uložení projektu.

Změny provedené ve všech kontrolních seznamech jsou automaticky ukládány, s výjimkou kontrolního seznamu *<Project>*, který bude uložen do souboru projektu Xbench. xbp.

Chcete-li provést změny kontrolního seznamu, ale ne ho uložit, můžete vytvořit duplikát kontrolního seznamu kliknutím pravým tlačítkem myši a výběrem **Uložit jako**.

Spuštění QA z Průzkumníka Windows

ApSIC Xbench obsahuje rozšíření, které vám umožňuje spustit relaci QA přímo z Průzkumníka Windows. To může být velmi šikovné, když chcete spustit jednoduchý průchod QA jednoho nebo více souborů nebo adresáře.

Pro spuštění QA z Průzkumníka Windows:

- 1** V programu Průzkumník Windows vyberte soubor nebo adresář, ve kterém chcete provést QA.
- 2** Klikněte pravým tlačítkem myši a vyberte **Spustit QA s Xbench**.

Tyto akce spustí ApSIC Xbench s nově vytvořeným projektem, který se považuje za *probíhající překlad* všech souborů vybraných Průzkumníkem Windows.

Projekt je nyní připraven spustit průchod QA. Chcete-li dále klientsky upravit právě vytvořený ApSIC Xbench projekt, například přidáním souboru Klíčových termínů, můžete tak učinit v **Projekt->Vlastnosti**.

Projekt vytvořen pomocí Průzkumníka Windows je ve vašem adresáři TEMP systému Windows. Chcete-li uložit projekt ApSIC Xbench pro další opětovné použití, můžete vybrat **Projekt -> Uložit jako** a dát mu nové jméno v novém umístění v počítači.

Spolupráce s okamžitou kontrolou pravopisu ApSIC Xbench

ApSIC Xbench má inovativní metody pro okamžitou kontrolu pravopisu všech probíhajících souborů v projektu. Místo otevírání a zavírání mnoha souborů a jejich pomalé procházení kontrolou pravopisu, s ignorováním falešných poplachů, ApSIC Xbench zpracovává všechny soubory jako blok a pak vám představí konsolidované výsledky tak, že můžete označit příznakem skutečné překlepy velmi rychle.

ApSIC Xbench poskytuje 48 slovníků kontroly pravopisu založené na Hunspell engine jako front-end a slovníky aplikace Microsoft Word jako backend, když je na počítači instalován Microsoft Word pro tento jazyk. Jen slova, která neexistují v obou slovnících jsou označena jako chyby. Průchod se slovníkem Microsoft Word slovníku může být zakázán, pokud není **Nastavení->Použít slovník aplikace Microsoft Word** vybráno v okně **Kontroly pravopisu ApSIC Xbench**.

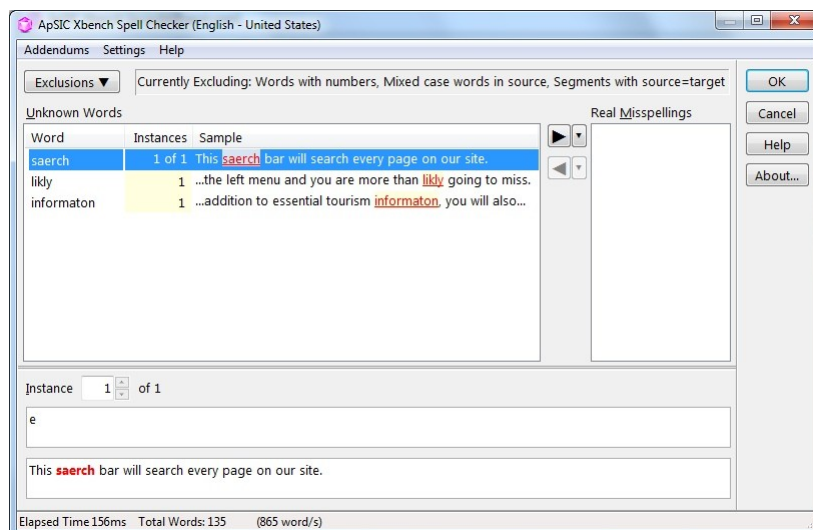
Samotné slovníky kontroly pravopisu nejsou zahrnuty v instalátoru ApSIC Xbench. Místo toho je třeba je stáhnout a nainstalovat s pomocí **Nástroje->Slovníky kontroly pravopisu**.



Když přidáte slovník kontroly pravopisu, objeví se přidáný jazyk ve skupině **Kontrola pravopisu**.



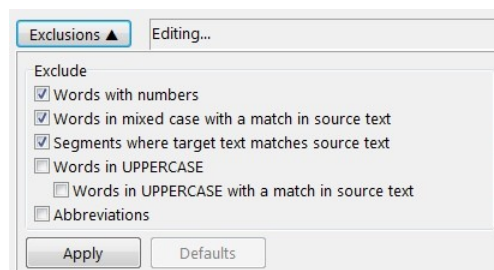
Pro zahrnutí kontroly pravopisu do kontrol, které mají být provedeny, zvolte **Kontrola pravopisu** a potom vyberte jazyk v **Seznamu kontrol**. Potom klikněte na **Zkontrolovat probíhající překlady**.



Okno, které se objeví, vám ukazuje všechny problémy kontroly pravopisu otázky, seskupené podle chybně zadaného výrazu. Procházejte seznamem a dvakrát klikněte na tyto problémy pro přesunutí překlepu do seznamu **Skutečných překlepů**.

Jakmile jste prošli celý seznam, klikněte na tlačítko **OK** pro přidání segmentů s pravopisnými problémy do hlavní QA zprávy.

V okně **Kontrola pravopisu** je pár nastavení, která umožňují snížení počtu falešných poplachů v seznamu. Pro jejich ukázání klikněte na **Výjimky**.



Možnosti, které jsou k dispozici v tomto podokně:

- **Slova s číslicemi.** Je-li zaškrtnuto, nepovažují se za nesprávná slova jako Pkd05 nebo G5HJKH7.
- **Slova s velkými i malými písmeny se shodou ve zdrojovém textu.** Je-li zaškrtnuto, nepovažují se za špatná slova jako PlantWorks, i když se výraz také objevuje ve zdrojovém textu.
- **Segmenty, kde se cílový text shoduje s textem zdrojovým.** Je-li zaškrtnuto, neprovádí se žádný druh kontroly pravopisu segmentů, kde cílový text odpovídá přesně zdrojovému textu. Pokud již pomocí QA kontrolujete **Základní->Stejný cíl jako zdroj**, tato výjimka vám umožní přeskočit slova v segmentech, jež byly vědomě ponechány v původním jazyce.

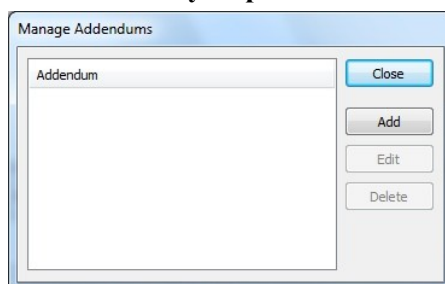
- **Slova s VELKÝMI PÍSMENY.** Je-li zaškrtnuto, toto nastavení nebude kontrolovat pravopis slov, které jsou napsány velkými písmeny.
- **Slova s VELKÝMI PÍSMENY se shodou ve zdrojovém textu.** Je-li zaškrtnuto, toto nastavení nebude kontrolovat pravopis slov, které jsou velkými písmeny když přesně stejná slova jsou také velkými písmeny ve zdrojovém textu. Toto nastavení může být užitečné v případě, že váš překlad má mnoho zkratk, které se mezi jazyky nemění.
- **Zkratky.** Je-li zaškrtnuto toto nastavení, zkratky budou přeskakovány.

Využívání dodatků

Pokud vaše překlady obsahují klientsky speciální termíny, jako jsou výrobky, značky, společná klíčová slova, a tak dále, je pravděpodobné, že je poskytnuté slovníky nezahrnují. Na ApSIC Xbench kontrola pravopisu umožňuje vytvořit jeden nebo více dodatků ke každému danému slovníku, takže je můžete je povolit v závislosti na potřebách svého projektu.

Pro vytvoření nového dodatku ke slovníku, udělejte následující:

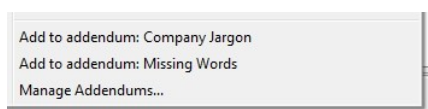
1 Zvolte Dodatky->Správa dodatků.



2 Klikněte na Přidat.

3 Zadejte název pro doplněk a klikněte na OK.

Jakmile je vytvořen, přidejte k dodatku jeden nebo více termínů, vyberte je v seznamu problémů, klikněte pravým tlačítkem myši a vyberte **Přidat k dodatku: <addendum_name>**.



Ke každému slovníku můžete přidat tolik dodatků, kolik si přejete: Dodatky jsou uloženy v cestě určené **Nastavení->Nastavit složku dodatku**.

Další funkce kontroly pravopisu

Kontrola pravopisu ApSIC Xbench má ještě další zajímavé funkce:

- Můžete změnit velikost písma kliknutím pravým tlačítkem na seznam **Neznámých slov**, zvolit **Nastavení** a potom **Zvětšit písmo** nebo **Zmenšit písmo**.
- Můžete kopírovat neznámá slova do schránky kliknutím pravým tlačítkem myši na seznam **Neznámých slov**, vybrat **Export** a pak **Zkopírovat do schránky**.
- Můžete otevřít aplikaci Microsoft Word nebo Microsoft Excel s neznámými slovy kliknutím pravým tlačítkem na seznam **Neznámých slov**, vybrat **Export** a potom **Otevřete v MS Word** nebo **Otevřete v MS Excel**. Otevření v Microsoft Word může být užitečné, pokud například chcete kontrolu pravopisu zbývajících neznámých slov s aplikací Microsoft Word.
- Implicitně označíte příznakem skutečné překlady dvojklikem na ně a přesunete je do seznamu **Skutečných překlepů**. To se dělá za předpokladu, že většina neznámých slov budou falešné poplachy, jak tomu často je při poslední kontrole nebo regresi. Pokud však je to ve vašem případě naopak, možná budete chtít změnit pracovní režim tak, aby místo označení skutečných překlepů, označíte falešné poplachy. Pro změnu pracovního režimu zvolte **Nastavení->Změnit pracovní režim**.

Práce se zásuvným modulem ApSIC Xbench pro SDL Trados Studio 2014

Zásuvný modul ApSIC Xbench pro SDL Trados Studio 2014 Vám umožní:

- Z SDL Trados Studio 2014 vytvoříte projekt Xbench automaticky shromažďující informace z aktuálního projektu SDL Trados Studio 2014, a pak automaticky spustíte ApSIC Xbench, takže můžete spustit QA na soubory projektu.
- Z ApSIC Xbench, použijte příkaz **Upravit zdroj** z karty **Hledání** nebo karty **QA** pro otevření souboru sdlxliff v SDL Trados Studio, přímo na segment, který je aktuálně vybrán v Xbench a v kontextu projektu SDL Trados Studio (připojena překladová paměť a terminologie).

Před instalací zásuvného modulu ApSIC Xbench pro SDL Trados Studio 2014 je třeba se ujistit, že máte v počítači nainstalovaný následující software:

- **SDL Trados Studio 2014 SP1. Návod->O SDL Trados Studio** dialog by měl ukázat verzi **11.1.3931** nebo pozdější.
- **ApSIC Xbench 3.0 revize 1186** nebo pozdější.

Pokud tyto verze nemáte, stáhněte a nainstalujte je před instalací modulu.

ApSIC Xbench 3.0 a zásuvný modul ApSIC Xbench pro SDL Trados Studio 2014 si můžete **Stáhnout** na stránce <http://www.xbench.net>.

Instalovatelný soubor zásuvného modulu může být používána zároveň s 32bitovým a 64bitovým vydáním ApSIC Xbench 3.0.

Instalace zásuvného modulu

Pro úspěšnou instalaci zásuvného modulu potřebujete oprávnění správce. Zásuvný modul bude nainstalován pro všechny SDL Trados Studio uživatele počítače. Po instalaci zásuvného modulu, musíte spustit alespoň jednou SDL Trados Studio 2014 jako správce pro rozbalení zásuvného modulu. Toto je zvlášť důležité, pokud instalujete zásuvný modul na terminálovém serveru, kde mohou být uživatelé bez oprávnění správce.

Pro instalaci zásuvného modulu klikněte na **Setup.Xbench.Plugin.Studio.3.0.n.exe**, který se nalézá v souboru, který jste natáhli z <http://www.xbench.net>, a postupujte podle pokynů instalačního průvodce.

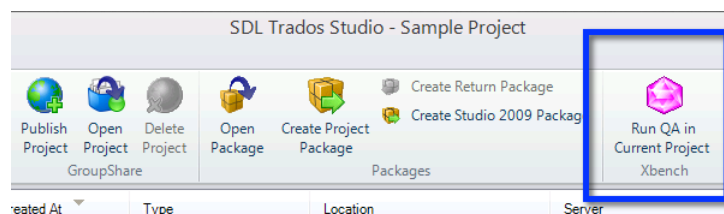
Odinstalování zásuvného modulu

K odinstalování zásuvného modulu ApSIC Xbench pro SDL Trados Studio 2014 prostě přejděte do **Ovládacích panelů** Windows a odinstalujte ho.

Prosím povšimněte si, že pro odinstalování zásuvného modulu potřebujete oprávnění správce.

Použití zásuvného modulu

Když spustíte SDL Trados Studio s nainstalovaným modulem ApSIC Xbench, první věc, které si pravděpodobně povšimnete je, že pás karet pro **Projekty** má novou ikonu.



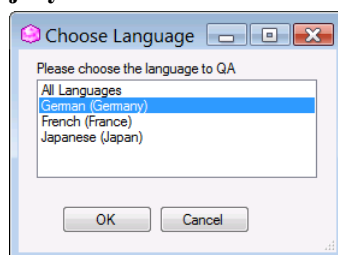
Zásuvný modul ApSIC Xbench nainstaluje ikonu v těchto třech pásech karet:

- Pás karet **Domů** v pohledu **Projekty**
- Pás karet **Domů** v pohledu **Soubory**
- Pás karet **Revize** v pohledu **Editoru**

Všechny tyto ikony provádějí stejnou činnost: **Spuštění QA v Aktuálním projektu**.

Činnost **Spustit QA v Aktuálním projektu** provede následující:

- 1 Vytváří projekt ApSIC Xbench (rozšíření .xbp) s následujícími položkami:
 - Všechny sdlxliff soubory pro aktuální načtený projekt jako pokračující překlad a se střední prioritou (červená barva). Jestliže má projekt více než jeden cílový jazyk, zobrazí se dialog **Vyberte jazyk**.



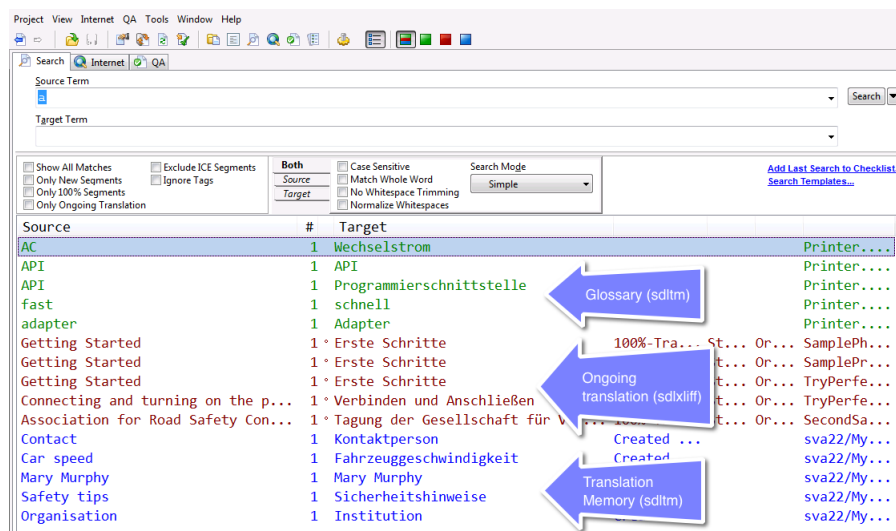
- První souborová překladová paměť s příponou *.sdltm* rozšíření zjištěná pro jazyk v nastavení projektu SDL Trados Studio. Zásuvný modul ApSIC Xbench nejdříve skenuje jazykově specifická nastavení a pokud není nalezena žádná překladová paměť, postupuje s nastavením **Všechny dvojice jazyků**. Tato překladová paměť je zavedena do Xbench projektu s nízkou prioritou (modrá barva). Můžete zakázat načítání překladové paměti pomocí ApSIC Xbench výběrem **Nástroje->Nastavení->Zásuvný modul Studia** a potom zrušením výběru zaškrtnutí políčka **Přidat první místní překladovou paměť**. **Poznámka:** Pokud zvolíte **Všechny jazyky** v dialogu **Vyberte jazyk**, tento soubor nebude v Xbench projektu načten.

- První souborová terminologická databáze s rozšířením *.sdltb* nebo *.mdb* nalezená pro jazyk v nastavení projektu SDL Trados Studio. Tento terminologický slovník MultiTerm je v Xbench projektu načten s vysokou prioritou (zelená barva). Můžete zakázat načítání terminologické databáze pomocí ApSIC Xbench výběrem **Nástroje->Nastavení->Zásuvný modul Studio** a pak zrušením zaškrtnutí zaškrťovacího políčka **První místní terminologická databáze** **Poznámka:** Pokud zvolíte **Všechny jazyky** v dialogu **Vyberte jazyk**, tento soubor nebude v Xbench projektu načten.

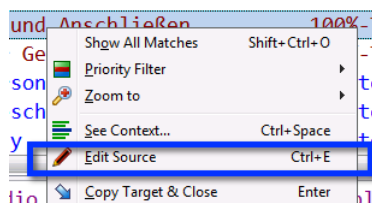
1 Spustí ApSIC Xbench pro načtení projektu a otevře **QA** kartu v ApSIC Xbench.

Jakmile jste v Xbench, můžete vybrat požadované Nastavení QA a vyberte **Zkontrolujte probíhající překlad** pro spuštění QA. Prosím pamatujte si, že pouze pokračující překladové soubory (v našem případě *sdlxliff* soubory) jsou uvažovány pro QA. Jakékoliv další soubory jsou považovány za odkazy pro ad hoc vyhledávání.

V průběhu QA můžete chtít prohledat své *sdlxliff* soubory a na terminologický slovník nebo překladovou paměť. Můžete tak učinit na kartě **Hledání** ApSIC Xbench. Obrázek níže ukazuje, jak jsou organizované informace v generovaném Xbench projektu.



Když na kartách **Vyhledávání** nebo **QA** najdete položku, kterou chcete změnit, jednoduše položku zvolte, klikněte na ni pravým tlačítkem myši a potom zvolte **Editovat zdroj**. Můžete také použít klávesovou zkratku **Ctrl+E** pro spuštění příkazu **Editovat zdroj**. Když to uděláte, SDL Trados Studio vystoupí do popředí a v pohledu **Editoru** otevře soubor právě v segmentu, který jste vybrali v ApSIC Xbench.



Jakmile jste provedli změnu v SDL Trados Studio, můžete se vrátit do Xbench pomocí klávesové zkratky **Alt+Tab**.

Poté, co jste udělali QA změny v SDL Trados Studio, můžete rychle spustit regresní QA průchod opětovným stlačením ikony v páse karet. Když kliknete na ikonu v pásu, zásuvný modul Xbench uloží veškeré neuložené soubory a vytvoří nový projekt Xbench s aktualizovanými soubory.

Chcete-li spustit QA pouze pro některé soubory v projektu SDL Trados Studio, jednoduše přejděte na pohled SDL Trados Studio **Soubory**, vyberte požadované soubory, klepněte na ně pravým tlačítkem myši, čímž vyvoláte kontextové menu a potom klepněte na tlačítko **Spustit QA ve vybraných souborech s pomocí Xbench**.

Jak provádět QA na souborech memoQ

Pokyny pro memoQ 6 až memoQ 2014 až do verze 51

ApSIC Xbench může načíst memoQ soubory **.mqxliff** a **.mqxlz**. Chcete-li přidat memoQ dokument do projektu Xbench, je třeba provést následující činnosti:

- 1 V memoQ vyberte dokument, zvolte **Dvojjazyčný export**, zvolte **memoQ XLIFF** jako výstupní formát a klikněte na **Export**.
- 2 V ApSIC Xbench, zvolte **Projekt ->Vlastnosti**, zvolte **Přidat** a potom vyberte **Soubor memoQ**.

Ale příkaz **Editovat zdroj**, který umožňuje přejít na stejný segment v memoQ má jedno důležité omezení: funguje jen pokud bude aktuální mqxliff dokument otevřen v memoQ.

Proto abyste získali co nejvíc z integrace s memoQ, musíte dát obsah, na kterém chcete provést QA do jediného souboru **.mqxlz**. **Dokážeš to vytvořením zobrazení v memoQ a jeho exportem**. Proto je doporučený postup pro provedení QA na memoQ souborech následující:

- 1 V memoQ vyberte v pohledu **Překlady** všechny dokumenty z aktuálního projektu, na kterých chcete provést QA, klikněte pravým tlačítkem myši a vyberte **Vytvořit zobrazení**. Napište něco jako *ToXbench* do **Názvu zobrazení**, vyberte **Jednoduše spojte dokumenty dohromady** a klikněte na **OK**.
- 2 V memoQ na kartě **Zobrazení** vyberte *ToXbench*, klikněte pravým tlačítkem myši a zvolte **Dvojjazyčný export**. Zvolte **memoQ XLIFF** a klikněte na **Export**.
- 3 Otevřete zobrazení *ToXbench* v editoru tak, aby byl zobrazen v překladové mřížce.
- 4 V ApSIC Xbench, zvolte **Projekt ->Vlastnosti**, zvolte **Přidat** a potom vyberte **Soubor memoQ**. Přidejte soubor *ToXbench.mqxlz*, který jste vytvořili v kroku 2.

S tímto nastavením, to jest se zobrazením *ToXbench*, otevřeným v memoQ a odpovídajícím mqxlz souborem načteným v ApSIC Xbench, pokud se rozhodnete **Upravit zdroj** v ApSIC Xbench, umístí se poloha v memoQ do stejného segmentu, který jste aktuálně vybrali v Xbench.

To znamená, že když najdete problém při provádění QA souboru memoQ v Xbench, můžete ho opravit přímo v memoQ pouhým výběrem **Upravit zdroj (Ctrl+E)**.

Pokyny pro memoQ 2014 verze 51 nebo novější

Do memoQ 2014 verze 51 byla přidána Nová funkce zjednodušující vzájemnou funkční spolupráci s ApSIC Xbench. Pro spuštění této verze memoQ jsou pokyny pro QA a memoQ projekt následující:

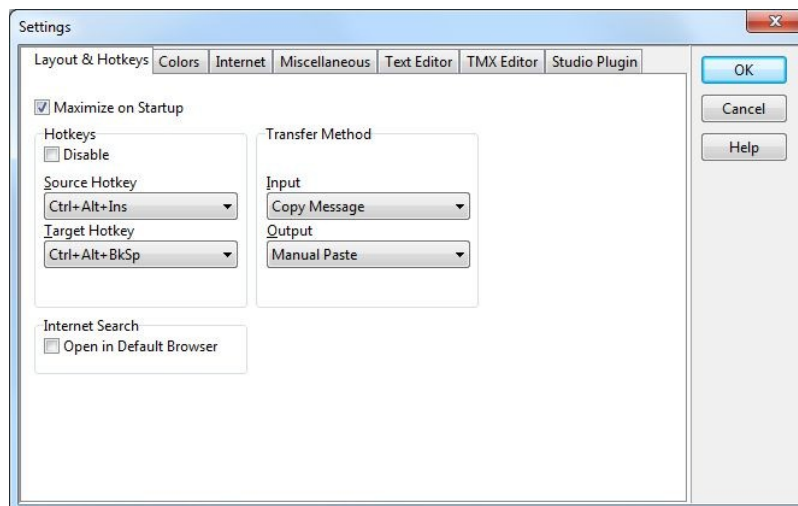
- 1** V memoQ vyberte dokumenty, zvolte **Dvojjazyčný export**, zvolte **memoQ XLIFF** jako výstupní formát a klikněte na **Export** do složky například *ToXbenchQA*.
- 2** V Průzkumníkovi Windows, vyberte adresář *ToXbenchQA*, klepněte pravým tlačítkem myši a zvolte možnost **Spustit QA v Xbench** (Je to trochu rychleji než pomocí aplikace **Projekt->Vlastnosti** v ApSIC Xbench).
- 3** Spustit QA (nebo vyhledávání) v ApSIC Xbench normálně. Když uvidíš memoQ segment v QA nebo výsledky vyhledávání, které chcete upravit, prostě je vyberte, klikněte pravým tlačítkem myši a potom klikněte na **Upravit zdroj (Ctrl+E)**.

Dodatečné informace:

Zde najdete několik témat, která vám poskytnou dodatečné informace o funkcích ApSIC Xbench.

Práce s nastaveními ApSIC Xbench

V nabídce **Nástroje** klikněte na **Nastavení** pro otevření dialogu **Nastavení**, jak je uvedeno na ilustraci dole.



V tomto dialogu můžete nastavit ApSIC Xbench tak, aby se vždy spouštěl v maximalizovaném režimu (doporučeno) a také změnit implicitní klávesové zkratky, které jsou k dispozici v celém systému.

Poznámka: Měnění implicitních klávesových zkratk by mělo být nezbytné pouze jako alternativní řešení s cílem zabránit kolizi s jakoukoliv jinou používající stejné klávesy.

Pole v tomto dialogu jsou:

Maximalizovat při spuštění. Pokud zaškrtnete toto políčko, ApSIC Xbench se při spuštění objeví maximalizovaný. Doporučuje se toto políčko zaškrtnout, protože maximalizovaný režim poskytuje maximální množství informací současně.

Následující nastavení patří do skupiny **Klávesové zkratky**.

Zakázat. Toto políčko umožňuje zakázat systémové kombinace kláves nabízené v ApSIC Xbench. Je doporučeno ponechat toto políčko nezaškrtnuté, protože jednou z nejcennějších funkcí ApSIC Xbench je schopnost vyhledávání přímo ze všech aplikací.

Zdrojová klávesová zkratka. Toto je klávesová zkratka definovaná tak, aby spustila vyhledávání v obsahu schránky ve zdrojovém textu. Implicitně je to **Ctrl+Alt+Vložit**.

Cílová klávesová zkratka. Toto je klávesová zkratka definovaná tak, aby spustila zpětné vyhledávání v obsahu schránky v cílovém textu. Implicitně je to **Ctrl+Alt+Backspace**.

Doporučuje se neměnit nastavení těchto klávesových zkratk, pokud nejsou v rozporu s hodnotami v jiné aplikaci.

Vyhledávání v Internetu / Otevřít ve výchozím prohlížeči. Je-li zaškrtnuto, otevře vaše hledání na Internetu ve vašem výchozím prohlížeči, místo otevření ve vloženém prohlížeči ApSIC Xbench.

Metoda převodu. ApSIC Xbench používá schránky jako mechanismu přenosu mezi různými aplikacemi Windows a ApSIC Xbench. Obvykle nejvhodnější a nejkonzistentnější metodou přenosu je ponechat implicitní nastavení **Ruční kopírování** a **Ruční vkládání**, ale v některých scénářích (například s aplikacemi, které nemají standardní klávesy kopírování a vložení), budete muset pravděpodobně tato nastavení změnit, abyste z ApSIC Xbench získali co nejvíc.

Dostupné možnosti jako metoda přenosu pro **Vstup** jsou:

Zpráva kopírování. Když stlačíte **Ctrl+Alt+Vložit**, ApSIC Xbench zašle Zprávu KOPÍROVÁNÍ do aplikace, aby zkopírovala vybraný text do schránky a pak provede hledání s použitím obsahu schránky. Tuto metodu podporuje omezený počet aplikací, ale má to výhodu, že se vyhne potřebě kopírování textu ručně do schránky (obvykle **Ctrl+Vložit**).

Ruční kopírování. V tomto režimu ApSIC Xbench očekává, že uživatel již zkopíroval text pro vyhledávání do schránky. To zní nudněji, ale má to tu výhodu, že mnoho aplikací podporuje kombinaci kláves **Ctrl+Vložit** pro kopírování textu, což znamená, že cítíte důslednější chování napříč aplikacemi. Na druhé straně, pokud má editující aplikace pomalou reakci, můžete s kombinacemi **Ctrl+Vložit**, **Ctrl+Alt+Vložit** jít pro aplikaci moc rychle.

Emulace klávesnice (Ctrl+Vložit). V tomto režimu ApSIC Xbench odešle úhoz klávesnice **Ctrl+Vložit** do editující aplikace a potom provede vyhledávání. Takto uživatel nepotřebuje před vyhledáváním ručně napsat **Ctrl+Vložit**. Některé aplikace mohou tuto vstupní metodu nepodporovat.

Emulace klávesnice (Ctrl+C). V tomto režimu ApSIC Xbench odešle úhoz klávesnice **Ctrl+C** do editující aplikace a pak provede hledání. Takto uživatel nepotřebuje před vyhledáváním ručně napsat **Ctrl+C**. Některé aplikace mohou tuto vstupní metodu nepodporovat.

Dostupné možnosti jako metoda přenosu pro **Výstup** jsou:

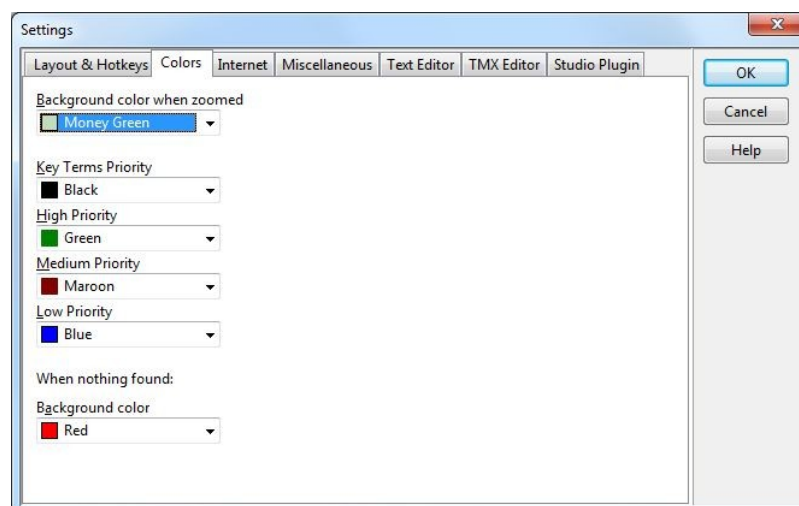
Zpráva vložení. Když stisknete klávesu Enter pro výběr překladu, ApSIC Xbench odešle Zprávu VLOŽENÍ aplikaci, aby vložila překlad. Tuto metodu podporuje omezený počet aplikací, ale má to výhodu, že se vyhne potřebě vkládání textu ručně do schránky (obvykle **Shift+Vložit**).

Ruční vložení. V tomto režimu ApSIC Xbench kopíruje cílový text z vybrané položky do schránky, když stisknete klávesu Enter pro vybrání překladu. Od uživatele se očekává, že pro dokončení operace kopírování a vkládání stlačí klávesu **Shift+Vložit** (nebo odpovídající kombinaci kláves pro vkládání textu v aplikaci). Toto je implicitní a doporučený režim z důvodu souladu napříč aplikacemi.

Emulace klávesnice. V tomto režimu ApSIC Xbench odešle cílový text simulací toho, že vkládá text do editující aplikace, když vyberete položku a stisknete Enter pro zkopírování výběru do schránky.

Emulace klávesnice (Ctrl+V). V tomto režimu ApSIC Xbench odešle cílový text simulací úderu kláves **Ctrl+V** do editující aplikace, když vyberete položku a stisknete Enter pro zkopírování výběru do schránky.

Klikněte na kartu **Barvy** v tomto dialogu, pro změnu implicitních barev hlavního okna. Zobrazí se následující okno:

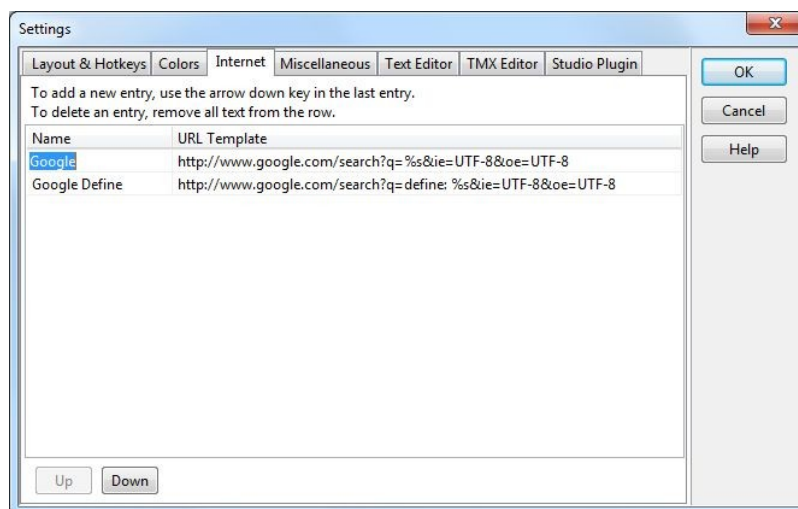


Nastavení na této kartě jsou následující:

- **Barva pozadí při přibližování.** V ApSIC Xbench existují dva režimy: přehledový s některými položkami z uvedených priorit, a přiblížený režim, kde jsou zobrazeny všechny položky z dané priority. Toto je barva pozadí používaná v přiblíženém režimu, jako indikátor toho, že nejste v přehledovém režimu (implicitní režim je přehledový).
- **Priorita Klíčových termínů.** Toto je barva, která se bude používat pro položky, které patří do priority Klíčových pojmů. V **Projekt->Nastavení** je definován terminologický slovník jako terminologický slovník Klíčových pojmů.
- **Vysoká priorita.** Toto je ta barva, která se bude používat pro položky náležející do vysoké priority.
- **Střední priorita.** Toto je ta barva, která se bude používat pro položky náležející do střední priority.
- **Nízká priorita.** Toto je ta barva, která se bude používat pro položky náležející do nízké priority.

- **Barva pozadí, když nebylo nic nalezeno.** Toto je barva pozadí, která se objeví ve vyhledávacím poli, když se nenašel žádný záznam.

Klikněte na kartu **Internet** pro práci s definicemi Internetu:



Karta **Internet** umožňuje nastavit vzor adresy URL, kterou používáte pro provádění cílených vyhledávání na Internetu, například ve slovníku. Můžete mít tolik záznamů, kolik si přejete, ale pouze prvních 10 bude mít přidělenou klávesovou zkratku, a to buď $\text{Alt}+n$ v rámci ApSIC Xbench nebo s $\text{Ctrl}+\text{Alt}+n$ (v takovém případě s numerickou klávesnicí v Num Lock režimu) z jakékoli aplikace systému Windows. n může být číslo od 0 do 9, kde 0 odpovídá 10. položce v seznamu.

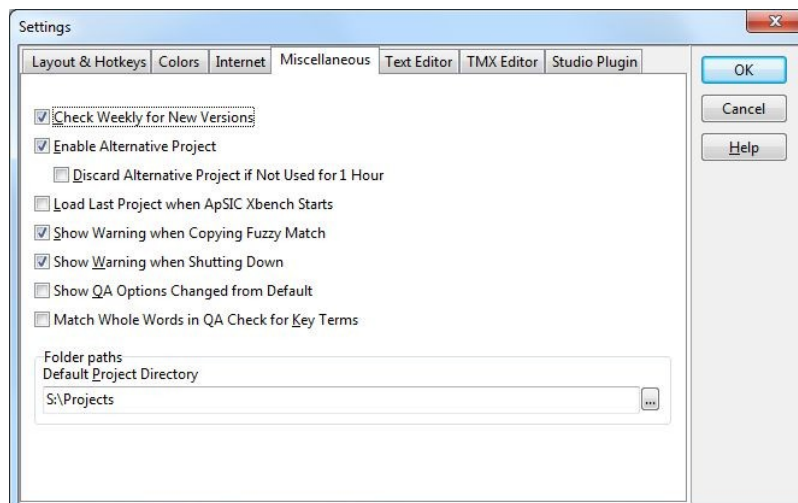
Chcete-li přidat novou položku, stiskněte v posledním záznamu klávesu šipka dolů. Chcete-li odebrat některou položku, odstraňte z řádku veškerý text.

Pro přesunutí položky v seznamu nahoru nebo dolů můžete použít tlačítka **Nahoru** a **Dolů**.

Oněch až 10 položek s přiřazenou klávesou se objeví v nabídce **Internet**.

K zachycení adresy URL do tohoto seznamu můžete zvolit **Internet->Zachytit URL**.

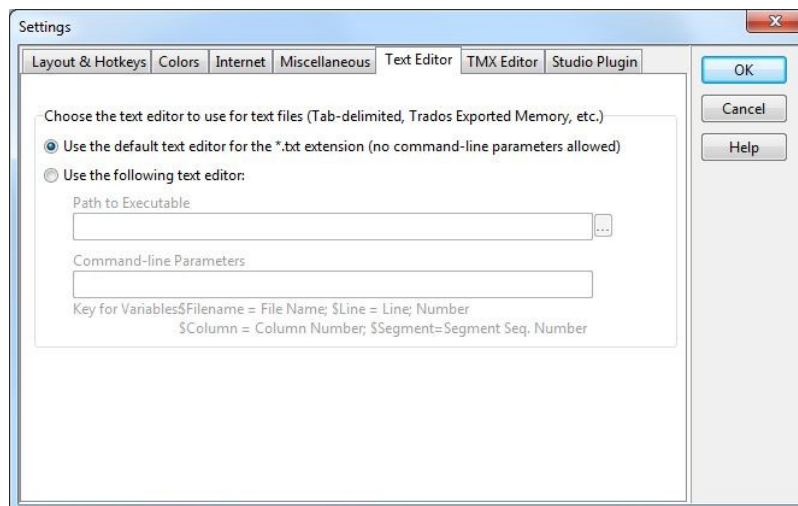
Karta **Různé** vám umožňuje zadat různá nastavení, která mohou zlepšit vaše zkušenosti, když se seznamujete s ApSIC Xbench.



Nastavení na této kartě jsou následující:

- **Kontrolujte každý týden nové verze.** Je-li toto zaškrtnuté políčko povoleno, ApSIC Xbench zkontroluje jednou týdně, zda nejsou k dispozici nové aktualizace.
- **Povolit alternativní projekt.** Pokud je zaškrtnuto toto zaškrtnuté políčko, ApSIC Xbench udržuje v paměti projekt otevřený před tím aktuálním. Chcete-li přecházet tam a zpět mezi oběma projekty, vyberte **Projekt->Přejít na alternativní projekt**. Chcete-li zrušit alternativní projekt a připomenout si paměť jím používanou, vyberte **Projekt ->Zapomenout alternativní projekt**.
- **Načíst poslední projekt, když se spustí ApSIC Xbench.** Pokud je toto políčko zaškrtnuto, bude při příštím spuštění ApSIC Xbench načítán projekt, který byl otevřen v době posledního vypnutí.
- **Zobrazovat upozornění při kopírování fuzzy shody.** Pokud je zaškrtnuto toto zaškrtnuté políčko, ApSIC Xbench vydá varovnou zprávu, když stisknete klávesu Enter pro zkopírování položky aktuálně vybrané ve výsledcích hledání a tato položka neodpovídá přesně hledanému pojmu.
- **Zobrazovat upozornění při vypínání.** Pokud je toto zaškrtnuté políčko zaškrtnuto, ApSIC Xbench vydá varovné upozornění, když ho vypínáte.
- **Ukázat, že jsou QA volby změněny z implicitních.** Pokud je zaškrtnuto toto zaškrtnuté políčko, budou výsledky QA zahrnovat na vrchu seznam všech QA nastavení, která nemají výchozí hodnotu definovanou ApSIC.
- **Porovnávej celá slova v kontrole QA na klíčové pojmy.** Když je toto zaškrtnuté políčko zaškrtnuto, měl by cílový termín pro položku terminologického slovníku, který je definován jako klíčový pojem, odpovídat jako celé slovo (povšimněte si, že zdrojový výraz je vždy porovnáván jako celé slovo).
- **Implicitní adresář projektu.** Toto pole umožňuje zadat výchozí složku pro projekty ApSIC Xbench.

Karta **Textový editor** vám umožní nastavit argumenty příkazového řádku pro textový editor při používání funkce **Editovat zdroj** pro vyhledávání nebo QA výsledky pro terminologický slovník v. txt formátu. To zahrnuje **Tabulátory oddělené soubory**, **Exportované paměti Trados**, **Paměti Wordfast** a **Terminologické slovníky Wordfast**. Když správně nakonfigurován, umožňuje vám to otevřít soubor přímo na linii, ze které segment vybrané s **Upravit zdroj** pochází.



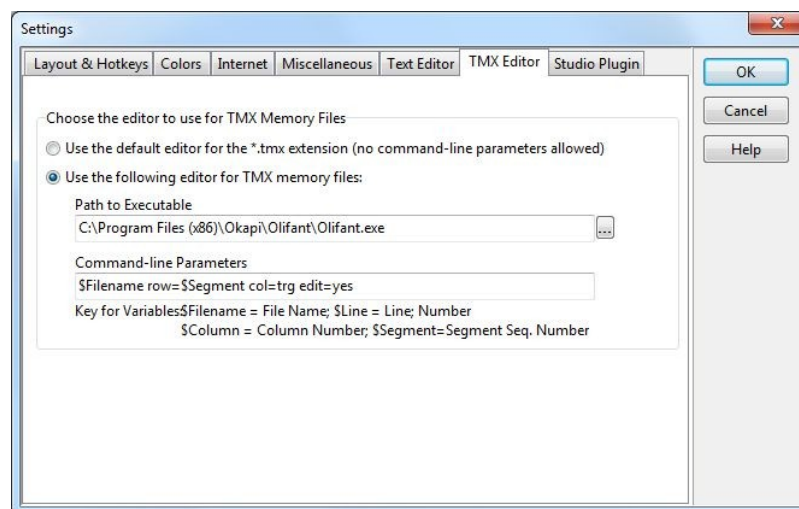
Pokud zvolíte, že budete definovat Textový editor, je třeba přiřadit hodnoty následujících polí:

- **Cesta ke spustitelnému souboru.** Toto je cesta k souboru .exe pro textový editor. Můžete použít tlačítko s trojtečkou (...) pro přechod na soubor .exe.
- **Parametry příkazového řádku.** Toto pole umožňuje vytvořit příkazový řádek, který by měl být předán do editoru. Můžete použít několik proměnných, které budou nahrazeny hodnotami programem ApSIC Xbench:
 - **\$Filename:** Název souboru, včetně jeho cesty k souboru.
 - **\$Line:** Číslo řádku segmentu v textovém souboru. Tento řádek odkazuje na to, kde se nachází cílový text.
 - **\$Column:** Sloupec v řádku, kde se nachází cílový text.
 - **\$Segment:** Číslo segmentu v textovém souboru.

Například, chcete-li konfigurovat TextPad 4 na řádkové umístění, musíte vybrat spustitelný soubor TextPad a zadat následující v **Parametrech příkazového řádku: \$filename(\$line,\$column).**

Podobně, chcete-li konfigurovat Notepad++, musíte vybrat jeho spustitelný soubor a zadat následující v **Parametrech příkazového řádku: \$filename -n\$line.** Ostatní textové editory budou vyžadovat pro toto pole jiné hodnoty. Zkontrolujte dokumentaci svého textového editoru na vhodné hodnoty.

Karta **TMX editor** vám umožní nastavit argumenty příkazového řádku pro TMX editor při používání funkce **Editovat zdroj** pro vyhledávání nebo QA výsledky pro terminologický slovník v .tmx formátu. Když správně nakonfigurován, umožňuje vám to otevřít soubor přímo na linii, ze které segment vybrané s **Upravit zdroj** pochází.

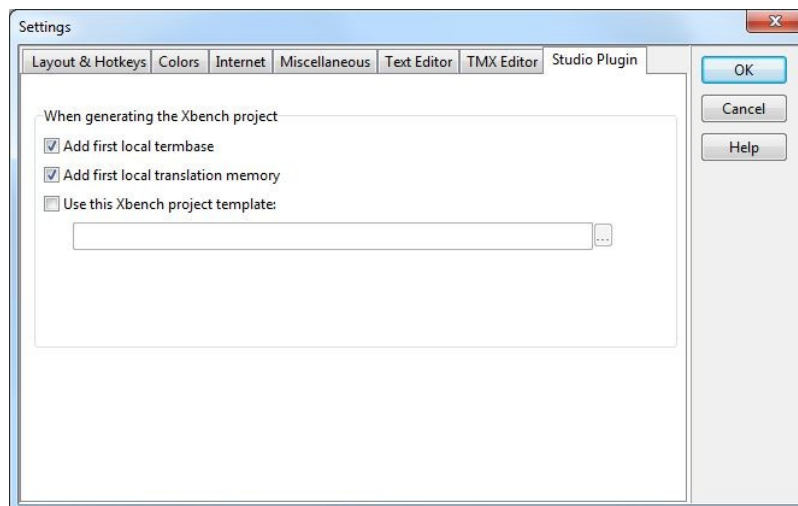


Pokud zvolíte, že budete definovat TMX editor, je třeba přiřadit hodnoty následujících polí:

- **Cesta ke spustitelnému souboru.** Toto je cesta k souboru .exe pro textový editor. Můžete použít tlačítko s trojtečkou (...) pro přechod na soubor .exe.
- **Parametry příkazového řádku.** Tato pole umožňují vytvořit příkazový řádek, který by měl být předán do editoru. Můžete použít několik proměnných, které budou nahrazeny hodnotami programem ApSIC Xbench:
 - **\$Filename:** Název souboru, včetně jeho cesty k souboru.
 - **\$Line:** Číslo řádku segmentu v textovém souboru. Tento řádek odkazuje na to, kde se nachází cílový text.
 - **\$Column:** Sloupec v řádku, kde se nachází cílový text.
 - **\$Segment:** Číslo segmentu v textovém souboru.

Například, chcete-li konfigurovat OKAPI Olifant pro polohování segmentu, musíte vybrat spustitelný soubor Olifant a zadejte následující v **Parametrech příkazového řádku**: **\$Filename row=\$Segment col=trg edit=yes**. Ostatní textové editory mohou mít pro toto pole jiné hodnoty. Zkontrolujte dokumentaci svého TMX editoru na vhodné hodnoty.

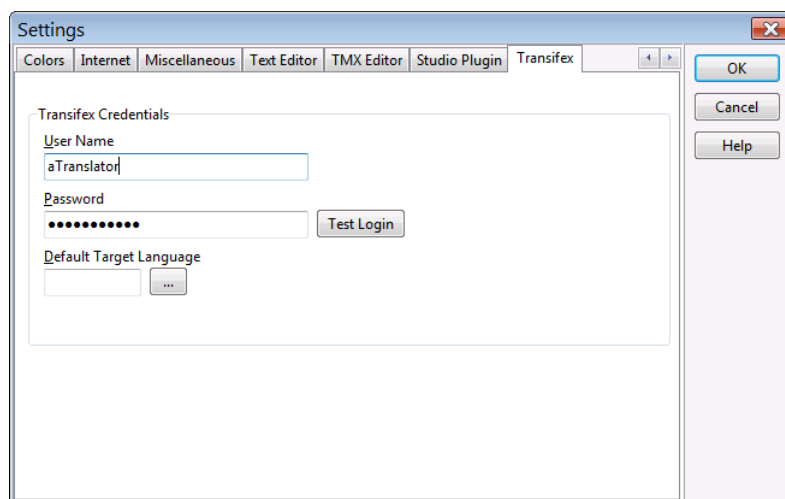
Karta **Zásuvného modulu Studio** vám umožňuje konfigurovat nastavení, kteří změni chování modulu ApSIC Xbench pro SDL Trados Studio.



Nastavení k dispozici na této kartě jsou:

- **Přidat první místní terminologickou databázi.** Je-li zaškrtnuto, zásuvný modul přidá první místní terminologická databáze definovaná pro projekt SDL Trados Studio v Xbench QA projektu vytvořeného ze zásuvného modulu. Na terminologické databázi bude v projektu Xbench přiřazena vysoká priorita.
- **Přidat první místní překladovou paměť.** Je-li zaškrtnuto, zásuvný modul přidá první místní terminologická databáze definovaná pro projekt SDL Trados Studio v Xbench QA projektu vytvořeného ze zásuvného modulu. Překladové paměti bude v Xbench projektu přiřazena nízká priorita.
- **Použít tuto šablonu projektu Xbench.** Je-li zaškrtnuta, instruuje modul, aby přidal soubory Studia do .xbp projektu Xbench uvedeného v poli dole. Použijte tlačítko trojtečky (...) k otevření Průzkumníka Windows vyberte soubor .xbp.

Karta **Transifex** Vám umožní konfigurovat uživatele Transifexu, který bude použit pro získání projektových informací z Transifexu a vašeho implicitního cílového jazyku.



Položky k dispozici na této kartě jsou:

- **Uživatelské jméno.** Jméno uživatele Transifexu.
- **Heslo.** Heslo uživatele Transifexu.
- **Přihlašovací jméno do testu.** Klikněte na toto tlačítko pro kontrolu, zda je pověření pro Transifex zadáno správně.
- **Implicitní cílový jazyk.** Zde napište svůj implicitní cílový jazyk v projektech Transifex. Jestli zmáčknete trojtečku (...), zobrazí se seznam platných cílových jazyků.

Rychlé tipy ApSIC Xbench

Tato kapitola se zaměřuje na nejdůležitější vlastnosti ApSIC Xbench a jejím cílem je rychlý pohled na to, co ApSIC Xbench umí dělat.

Velice doporučujeme přečíst si tuto kapitolu, abyste získali z ApSIC Xbench co nejvíce s minimálním úsilím učení.

- ApSIC Xbench **není indexer**. Čte obsah souborů pokaždé, když načtete projekt a snaží se velmi rychle reagovat na terminologické dotazy. Proto může načítání všech Microsoft terminologických slovníků pro hlavní jazyk trvat několik minut a bude vyžadovat významné množství paměti. Pokud chcete načíst obrovské množství odkazů v rozmezí několika desítek miliónů slov, velice se doporučuje mít alespoň 1 GB paměti. Pokud nemáte velmi výkonný počítač, nedoporučujeme načítání všech terminologických slovníků, ale cílenější výběr s předmětem oblastí, které souvisejí s vaším současným překladovým projektem.
- Když je jednou načten, zůstane ApSIC Xbench **aktivní v pozadí**, dokud není výslovně vypnut. Když je ApSIC Xbench aktivní, objevuje se v systémové části panelu růžový drahokam. Chcete-li uvolnit ApSIC Xbench z paměti, je nutné jej vypnout. Například ho můžete vypnout pravým kliknutím na ikonu v systémové části panelu a potom zvolením **Vypnout Xbench**.
- Když je ApSIC Xbench aktivní, může být volán z **jakýchkoliv aplikací Windows** kombinací kláves **Ctrl+ Vložit**. Pokud je v aplikaci označený text, ApSIC Xbench vyhledává automaticky označený text. Skutečná stisknutí kláves jsou konfigurovatelná.
- Kromě softwarových slovníků společnosti Microsoft, ApSIC Xbench podporuje **mnoho vstupních formátů z řady CAT aplikací** Včetně Trados, SDLX, Transit, Wordfast, IBM TranslationManager a dalších standardních formátů jako TMX, TBX, nebo XLIFF. Do jednoho **Xbench projekt** můžete kombinovat různé formáty přiřazením priority pro každý zdroj pro **definici terminologického rozhodovacího procesu** svého konkrétního překladového projektu. Můžete uložit každý projekt ApSIC Xbench pro pozdější **opakované použití**.
- Stisknutím klávesy **Enter** v hlavním okně můžete kopírovat cílový text aktuálně vybrané položky do schránky. **Klávesa** Enter zavře okno kopírování textu, takže počítač je připraven pro vložení textu pomocí **Shift+Vložit** v aplikaci, kde editujete svůj překlad. Toto je velmi užitečné při překladu dokumentace softwarové aplikace, jejíž softwarové řetězce jsou načteny do ApSIC Xbench projektu.
- Kontroly QA mohou být spuštěny pomocí karty **QA**. **QA kontroly jsou spouštěny pouze vůči souborům definovaným jako průběžný překlad**. Velice účinnou funkcí QA jsou kontrolní seznamy, které vám umožní spustit v dávce řadu předdefinovaných kontrol pomocí výkonných možnosti vyhledávání ApSIC Xbench.

Po určitém seznámení se se základními schopnostmi produktu, vám radíme, abyste si přečetli dokumentaci do větších podrobností a dozvěděli se o mnoha užitečných funkcích, které v produktu existují.

Kde získat terminologické slovníky softwaru Microsoftu a Apple

Získání terminologických slovníků Microsoft

Přestože softwarové terminologické slovníky společnosti Microsoft ve formátu CSV byly dříve veřejně k dispozici na stránce FTP Microsoftu, jsou v době vzniku této publikace dostupné pouze přes přihlášení k MSDN a za poplatek.

Každý jazyk má samostatný .zip soubor, který obsahuje všechny jednotlivé terminologické slovníky pro produkty společnosti Microsoft lokalizované do tohoto jazyka. Velikost každého jazyka souboru mohou být v rozsahu od 1 do více než 100 megabajtů, což závisí na počtu produktů, které jsou lokalizovány společností Microsoft do určitého jazyka.

Získání terminologických slovníků Apple

V okamžiku této publikace jsou softwarové terminologické slovníky Apple Mac OS X k dispozici z následujícího zdrojového, pokud máte Apple ID:

- <http://developer.apple.com/internationalization/downloads/>

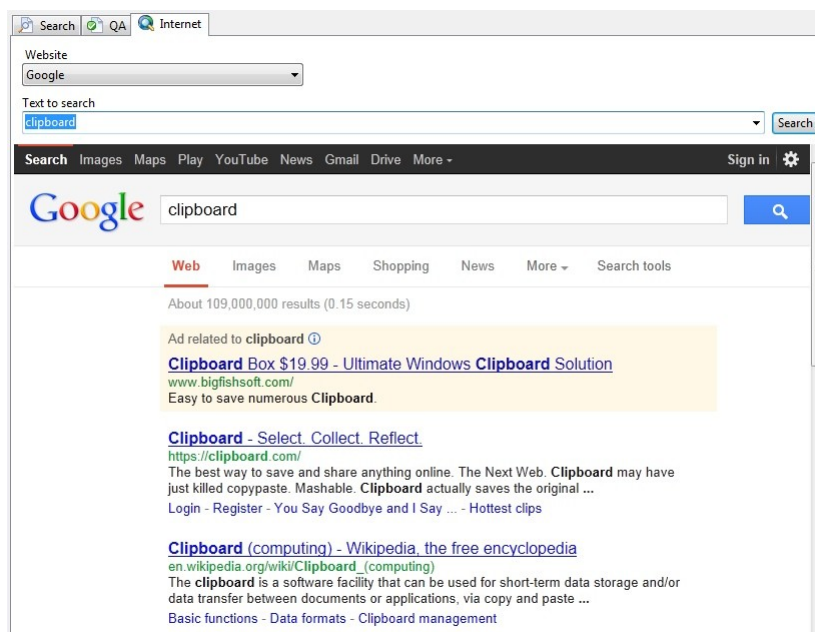
Terminologické slovníky pro každý jazyk jsou ve formátu obrazu disku Macintosh (rozšíření .dmg). Abyste zavedli terminologické slovníky Mac OS do ApSIC Xbench, musí být extrahovány soubory .ad nebo *.lg obsažené v těchto obrazech disku. Abyste to provedli, můžete použít UltraISO software (<http://www.ezbsystems.com/ultraiso/index.html>).

Internet

ApSIC Xbench umožňuje definovat internetové odkazy, které lze použít k vyhledávání výrazu na internetu. ApSIC Xbench obsahuje jednoduchý zabudovaný prohlížeč, ale stisknutím **Ctrl+W** můžete otevřít svůj systémový výchozí prohlížeč sítě Internet na stránce, kterou v současné době prohlížíte v ApSIC Xbench.

Prohledávání Internetu

ApSIC Xbench má kartu **Internet** poskytující integrační cestu s určitými informačními a terminologickými zdroji, které jsou dostupné na Internetu. Následující obrázek ukazuje vyhledávání v Google provedené v rámci ApSIC Xbench.



ApSIC Xbench má několik předdefinovaných zkratk, ale uživatel může podle potřeby změnit nebo definovat nová propojení. Definované zkratky jsou přístupné s pomocí jedné z následujících metod:

Přejděte na kartu **Internet**, vyberte požadovaný zdroj v poli **Website**, napište hledaný řetězec do pole **Text pro hledání** a Stlačte **Enter**.

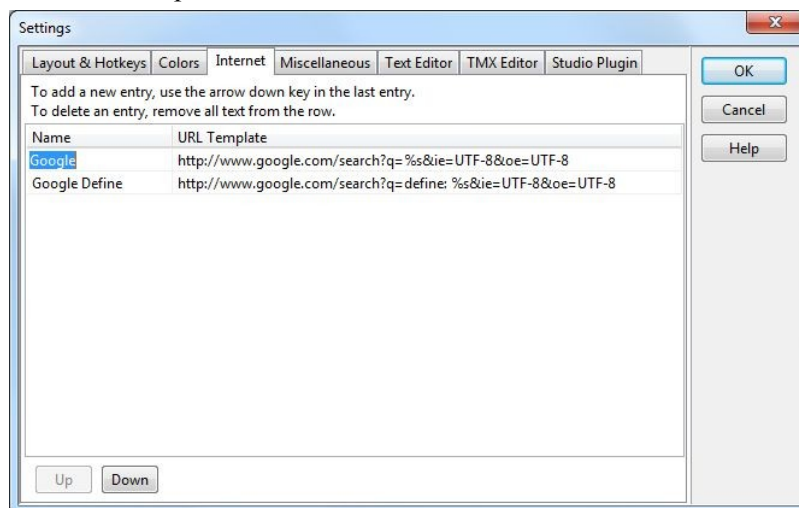
Když je ApSIC Xbench aktuální aplikací, stiskněte klávesu **Alt+n**, kde n může být libovolné číslo od 0 do 9. 0 odpovídá 10. položce v seznamu. Aktuální termín v poli **Zdroj** z karty **Projekt** nebo v poli **Textu k prohledávání** z karty **Internet** bude použit pro hledání. Číslo odpovídá pořadovému číslo zkratky v **Nástroje->Nastavení->Internet**.

Z jakékoli aplikace Windows, zvýrazněte hledaný termín a stiskněte kombinaci kláves **Ctrl+Vložit** následovanou **Ctrl+Alt+n**, kde číslo n musí být zadáno z numerické klávesnice s nastaveným Num Lock.

Definování internetových zástupců

Zástupci internetových adres jsou definovány v **Internet->Definovat propojení**. Zástupce je velmi snadné definovat. Prostě postupujte podle těchto kroků:

- 1 Otevřete seznam zástupců v **Internet->Definovat propojení**. Pro vytvoření nové položky musíte jen přesunout šipkou kurzor klávesnice za poslední záznam.



- 2 Proveďte hledání na zdrojové webové stránce, kterou chcete kontrolovat. Například, hledejte v Googlu výraz, například xbench.
- 3 Zkopírujte URL adresu do schránky, například, vaše URL může vypadat asi takhle:
http://www.google.com/search?hl=en&lr=&ie=UTF-8&q=xbench
- 4 Vložte URL do jedné položky v okně a nahraďte výraz, který jste hledali, **%s**, jak je uvedeno níže. V budoucích dotazech, které používají tento řetězec dotazu, ApSIC Xbench nahradí sekvenci **%s** vyhledávacím řetězcem.
- 5 Přiřaďte název svého zástupce tak, že přesunete kurzor do sloupce **Jméno** a napíšete tam jméno. Toto jméno se objeví v poli **Website** karty **Internet** kartu a také v rozbalovací nabídce **Internet**.
- 6 Chcete-li přesunout aktuální položku v seznamu dolů (což má za následek změnu čísla klávesové zkratky), můžete kliknout na tlačítka **Nahoru** a **Dolů** nacházejících se na dolním okraji okna.

Pokud se dostanete do zajímavého odkazu při procházení stránky na kartě Internet v ApSIC Xbench můžete ho rychle přidat do seznamu stránek pomocí položky nabídky **Internet ->Zaznamenat URL**.

Máte-li zapnutou lištu nástrojů, objeví se řada tlačítek nástrojové lišty, což vám pomůže se procházet internetové stránky. Jedno z těchto tlačítek vám umožňuje otevřít aplikaci Internet Explorer na stejné stránce, na kterou se díváte. To se může provést i s **Internet ->Otevřít prohlížeč** nebo klávesovou zkratkou **Ctrl+W**.

Chyby a návrhy

Hlášení chyb a dávání návrhů

Váš názor na případné chyby v programu je velmi vítán. Jsme rovněž otevřeni návrhům, jak můžeme vylepšit oblasti, které považujete za matoucí.

Prosím, pošlete hlášení o chybě nebo návrh na
<http://www.xbench.net/index.php/support/submit-bug>.

Informace, které nám pošlete, budou považovány za důvěrné a budou použity výhradně na řešení problému.